

# SOBRE INSCRIPCIONES DEL ÁREA DIALECTAL ARCADO-CHIPRIOTA

*Antonio López Eire*

RESUMEN.— Teniendo en cuenta las consideraciones metodológicas expuestas por el autor en *Zephyrus* XLII (1988-98), 405-418, emprende ahora un examen riguroso de la inscripción arcadia *IG V, 2, 16* (Tegea, s. III a.C.), así como de la famosa inscripción conocida como «la lámina de bronce de Idalion» (217 Masson).

En cuanto a la primera, muestra que esta inscripción debe ser interpretada como el resultado de la adaptación de fórmulas de *koiné* al arcadio, o, mejor dicho, al tegeo. De modo que en esta inscripción conviven rasgos de *koiné* y de dialecto tegeo los unos al lado de los otros. Pero, en realidad, la estructura sintáctica y la fraseología de la inscripción es más bien propia del griego helenístico. El autor compara esta inscripción, en primer lugar, con inscripciones tegeas más antiguas, en las que la influencia de la *koiné* o no es muy fuerte o no se da en absoluto; y, en segundo término, con la inscripción tegea más reciente *IG V, 2, 19* (s. II a.C.), en la que la influencia del griego helenístico se percibe con especial nitidez.

La lámina de bronce de Idalion es considerada por el autor como un documento oficial que contiene una fraseología recurrente más bien fácil de identificar. Es un decreto honorífico en el que el rey y la ciudad de Idalion recompensan al médico Onásilo y a sus hermanos. Contiene, en efecto, expresiones formularias que reaparecen a lo largo de la inscripción y cuyas funciones son equivalentes a las de otras inscripciones del mismo género provenientes de otras áreas dialectales griegas. Así, comparando frases de función idéntica y estructura similar que se detectan en diferentes dialectos, incluyendo los ejemplos de ellas que proporciona la lámina de Idalion, el autor propone nuevas interpretaciones de algunos rasgos del mencionado texto, así como de su contenido en general.

ABSTRACT.— Taking into account the methodological considerations exposed by the author in *Zephyrus* XLII (1988-89), 405-418, he tries now to examine closely the Arcadian inscription *IG V, 2, 16* (Tegea, IIIth c. B.C.) as well as the famous Cyprian inscription known as «the bronze tablet of Idalium» (217 Masson).

Concerning the first one, he shows that this inscription is to be interpreted as the result of adapting *Koiné* formulae to Arcadian, or, better, Tegean dialect. So, there are in this inscription *Koiné* and Tegean dialectal features side by side. But the syntactic structure and the phraseology of the inscription is rather that of Hellenistic Greek. The author compares this inscription first with older Tegean inscriptions, in which the influence of *Koiné* is not strong or does not exist at all, and secondly with the most recent Tegean inscription *IG V, 2, 19* (IIth c. B.C.), where *Koiné* influence is especially clear.

The Idalium bronze tablet is envisaged as an official document containing a recurrent phraseology rather easy to identify. It is a honorific decree in which the king and the city of Idalium reward the physician Onasilos and his brothers. It contains indeed formular expressions that recur alongside the inscription and whose functions are equivalent to those of other inscriptions of the same kind in other Greek dialectal areas. So, comparing expressions of identical function and similar structure which are found in different dialects, including the Idalium examples, the author proposes new interpretations of some features of the mentioned text, as well as of its general content.

Hace ya muchos años<sup>1</sup>, refiriéndose al dialecto jónico minorasiático, Heródoto escribió que los jonios de Asia Menor no se valían de la misma lengua, empleada como institución de uso común, sino de cuatro diferentes especies de variedades o desviaciones. Los cuatro tipos de jonio minorasiático, según este historiador, eran el de Mileto, Miunte y Priene; el de Efeso, Colofón, Lébedo, Teos, Clazómenas y Focea; el de Quíos y Eritras, y el de Samos<sup>2</sup>.

El dialectólogo del griego antiguo acierta a vislumbrar tan sólo unas pocas y débiles diferencias dialectales dentro del jonio de Asia Menor. Así, p. ej., las desinencias verbales de tercera persona de plural -οισι|-ωισι en Quíos: Schw.<sup>3</sup> 688 (Quíos, V a.C.) A 16-17; 20 πρηξοισιν, B 15-16 λαβωισιν; el grado cero predesinencial en los numerales «cuatro», «cuarenta», en Efeso: Schw. 707 A1 (VI a.C.) τεταραφοντὰ; B4 τεταρας; B8 τεταραφοντα, frente al grado *e* que ofrece este mismo numeral en Mileto, por ejemplo; cf. Schw. 726,25 (Mileto V a.C.) τεσσαρας; etc. Pero a la vista de las inscripciones que han llegado hasta él no se imagina bien cómo –según Heródoto– un ciudadano de Efeso hablando jonio de la variedad efesia y un ciudadano de Mileto hablando jonio milesio no lograban entenderse o, por lo menos, «en cuanto a la lengua» no coincidían en nada<sup>4</sup>.

Y es que tan gran disparidad no nos la transmiten nuestras inscripciones y el dialectólogo trabaja sobre inscripciones, mientras que Heródoto estaba en contacto con dialectos vivos y observables en sus tres dimensiones, la espacial, la temporal y la social. Podía el historiador de Halicarnaso observar los contrastes entre el jonio milesio y el efesio, entre el habla de los viejos y la de los jóvenes, entre el jonio del ágora y el de los decretos. Nosotros no. Nosotros sólo tenemos inscripciones.

<sup>1</sup> Nuestro agradecimiento a la DGICYT y al DAAD.

<sup>2</sup> Hdt. 1, 142, 3 y 4.

<sup>3</sup> Schw. = E. SCHWYZER, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig 1923, reproducido Hildesheim 1960. *Suppl. Epigr. = Supplementum Epigraphicum Graecum*, adjuvantibus P. Roussel, A. Salai, M. N. Tod, E. Ziebart, ed. J. J. E. Hondius, Leyden 1923 ... Para el estudio de las fórmulas nos han sido muy útiles, aparte de la bibliografía que oportunamente iremos señalando, los índices de *IG* I<sup>2</sup>, *Sermo Atticus*, Index V, 340-76, obra de F. Hiller von Gaertringen del año 1924, y de *IG* II<sup>2</sup>, *Sermo Publicus Decretorum Proprius*, part. 4, fasc. 1, Index III, 36-67, confeccionado por J. Kirchner y publicado el año 1918. Naturalmente, para las inscripciones áticas hemos seguido la edición *IG* I<sup>2</sup>, II<sup>2</sup> = *Inscriptiones Graecae*, vol. I<sup>2</sup> ed. minor, ed. F. Hiller von Gaertringen, Berlín 1924, y vol. II<sup>2</sup>, ed. J. Kirchner, Berlín 1913 ..., reimpr. reducida, Chicago 1974.

<sup>4</sup> Hdt. 1, 142, 4.

Y en esas inscripciones que son nuestro básico material de trabajo y que hay que leer antes de interpretar lingüística y dialectológicamente, nos encontramos nada más acercarnos a ellas con una escritura que desvelar y con fórmulas o, por lo menos, expresiones lingüísticas recurrentes en cuyos elementos el dialectólogo está obligado a penetrar. No en vano el gran maestro de la Epigrafía griega W. Larfeld sostuvo que la escritura y la doctrina de las fórmulas son los dominios propios de la Epigrafía<sup>5</sup>. Y M. Guarducci hizo, asimismo, hincapié en la necesidad que urge al epigrafista de Grecia antigua a familiarizarse con las fórmulas epigráficas para de este modo restituir con acierto el contenido de las lagunas que exhiben las inscripciones<sup>6</sup>.

En cambio, el dialectólogo, en su afán por coleccionar datos, particularidades dialectales concretas, *items*, corre el riesgo de perder de vista el bosque por querer ver sólo los árboles.

Así, p. ej., en un libro reciente sobre el dialecto arcadio<sup>7</sup> se nos habla del adverbio de tiempo *ὁπότε*,

<sup>5</sup> W. LARFELD, *Griechische Epigraphik*, 3ª ed., Munich 1914, 5 «Schrift- und Formellehre sind die eigentliche Domäne der griechischen Epigraphik» = W. LARFELD, *Handbuch der griechischen Epigraphik*. I; II, 1; II, 2, Leipzig 1898-1907; reprod. fotomec., Hildesheim 1971; cf. I, 9. Ya desde finales del s. XIX los epigrafistas vienen trabajando sobre las fórmulas de las inscripciones griegas. Cf. J. FRANZ, *Elementa Epigraphica Graecae*, Berlín 1840, reimpr. Amsterdam 1972. S. REINACH, *Traité d'épigraphie grecque*, París 1885. H. SWOBODA, *Die griechischen Volksbeschlüsse. Epigraphische Untersuchungen*, Leipzig 1890, reimpr. Hildesheim 1971, 3ss.: «Grundlage für die Formulierung der Psephismen». H. MÜLLER, *Milesische Volksbeschlüsse, Hypomnemata* 47, Göttingen 1976, etc. Sobre fórmulas en decretos de *proxenia* existen trabajos como los de A. LAMBRECHT, *Tekst en uitzicht van de Atheense proxenedecreten tot 323 v. C.*, *Verhandl. Vlaamse Academie, Letteren*, 32, Bruselas 1958 y el de F. HUYBRECHTS, «Over de proxenie in Lakonie», *Revue belge de philologie et d'histoire* 37 (1959) 5-30. S. HENRY, *Honours of Athenian Honorary Decrets*, Hildesheim 1983 y M. B. WALBANK, *Athenian Proxeny of the Fifth Century*, Toronto y Sarasota 1978, son fundamentales para los decretos *honoríficos* y de *proxenia* áticos. Para las fórmulas de los decretos áticos de *enktesis* contamos con la monografía de J. PECIRKA, *The Formula for the Grant of Enktesis in Attic Inscriptions*, *Acta Universitatis Carolinae, Phil. et Hist. Mon.* XV, Praga 1966. Para las inscripciones argivas, cf. C. VOLLGRAFF, *Mn.* 43 (1915) 365-384; *Mn.* 44 (1916) 46-71; *Mn.* 45 (1917) 102; P. CHARNEUX, *BCH* 77 (1953) 386-403.

<sup>6</sup> M. GUARDUCCI, *Epigrafía griega*, I-IV, Roma 1967-1978; cf. I, 21 «L'epigrafista cui siano familiari le formule epigrafiche dell'antica Grecia riuscirà, naturalmente, meglio di altri nell'integrazione delle epigrafi lacunose». Cf. asimismo B. F. COOK, *Greek Inscriptions*, British Museum Publications, Londres 1987.

<sup>7</sup> L. DUBOIS, *Recherches sur le dialecte arcadien. I Grammaire, II Corpus dialectal, III Notes-Index-Bibliographie*, Lovaina 1988. Cf. I, 192 «Alors que les adverbes de temps du lesbien sont en -τα et ceux du dorien sont en -κα, l'arcado-chypriote, comme l'attique, forme ce type d'adverbes avec la particule -τε qui est déjà attestée dans le mycénien *ote*, PYTa 711: τότε *IG* 262, 1.25, 32, 34: ὁπότε *IG* 16, 1.1; ὁπότε *IG* 343, 1. 69 et 87-88». Cf., asimismo, ya antes A. THUMB-A. SCHERER, *Handbuch der griechischen Dialekte*, I, 2ª ed., Heidelberg 1959, 140: «Adverbien auf -τε: τότε.....ὁπότε (Schw. 658).

cuando si se hubiese reconocido debidamente el carácter recurrente ο, si se prefiere, formulario de la frase en que ὀπότε aparece, se tendría la idea clara de que ὀπότε no sólo no es un adverbio de tiempo, sino que es una conjunción causal, lo cual no es, en absoluto, lo mismo.

Veamos la inscripción arcadia, en la que el referido autor encuentra un ὀπότε adverbio de tiempo que el autor de estas líneas considera conjunción causal: IG V, 2, 16, 1 (Tegea, II a.C.) = Schw. 658, 1 ὀπότε Θεοκριτος και Αμφαλκης των πολεμιων επιβαντων επι τα τειχεα ανδρες αγαθοι εγενοντο μαχομενοι υπερ ται τας πολιο[s] ελευθεριαι, και απεδειξαντο ταν ευνοιαν αξιως τω προκειμενω κινδυνω, δεδοχθαι ται πολι ανκαρυζαι αυτος ανδραγαθιαν κα(τ) τον νομον, και ανγραψαντας το ψαφισμα τοδε τος στραταγος τος περι Στρατεαν εις σταλαν ανθηραι εν ταν αγοραν οπως και οι λοιποι λευσο(σ)οντες ταν τας πολιος ε[υ]χαριστιαν ανδρες αγαθοι γενωνται γραφαι δε εν ταν σταλαν ταν αυταν οθι και οι [π]ερι Θεοκριτον, Σιμιδαυ, Νικιαν, Ξενιππον, Αρχεαν, Επιτελην.

En primer lugar, para un oído que no sea sordo a las recurrentes expresiones propias de los decretos honoríficos está claro que la inscripción es sólo arcadia por el barniz, pero no por su fraseología ni por su léxico.

Por otro lado, en la mencionada inscripción no se encuentran indicios claros de la *koiné* etolia<sup>8</sup> como podrían ser la preposición de acusativo εν ο los infinitivos atemáticos de desinencia -μεν ο los dativos de plural atemáticos acabados en -οις ο el sintagma preposicional επι+ genitivo partitivo del nombre del magistrado. Por el contrario, por lo que al primer rasgo se refiere, se da la circunstancia de que hay en la l.9 un doble sintagma preposicional εις σταλαν ανθηραι εν ταν αγοραν (el primero regido por la forma verbal ανγραψαντας de la l.7, y el segundo, como se ve, por el infinitivo ανθηραι), que definen el color dialectal del documento. En el segundo sintagma la forma de la preposición εν es claramente un rasgo arcadio. En el primero, en cambio, da la impresión de que el modelo es la expresión recurrente αναγραφαι εις στηλην, más de la *koiné* que del ático, ο, dicho de otro modo y mejor, más bien del ático convertido en *koiné*, ya que la fórmula más frecuentemente usada en las más anti-

guas inscripciones áticas<sup>9</sup> es αναγραφαι εν στελεει (preposición εν más locativo), mientras que ya en *koiné* es normal encontrar acusativos regidos por la preposición εις detrás del verbo αναγράφω, que es el caso de la fórmula que estamos contemplando. En cuanto al sintagma ανθηραι εν ταν αγοραν, la construcción de εν más acusativo no contradice en absoluto lo que sabemos sobre esta construcción tras verbos que implican movimiento en las inscripciones arcadias<sup>10</sup>.

Parece no necesitar largas demostraciones el hecho de que la fraseología de la inscripción desde ὀπότε hasta δεδοχθαι ται πολι recuerda en todo momento, con ligeras variaciones, las de decretos (especialmente los honoríficos) redactados en *ático-koiné*.

La frase ανδρες αγαθοι εγενοντο resuena en nuestros oídos desde inscripciones áticas del siglo V a.C.<sup>11</sup> También es viejo conocido nuestro el sintagma υπερ ται...ελευθεριαι que responde al del *ático-koiné* υπερ τῆς ἐλευθερίας<sup>12</sup>. La única diferencia estriba

<sup>9</sup> IG I<sup>2</sup>, 36, 3 (447 a.C.); 39, 59 (446 a.C.); 56, 20 (430 a.C.) εν στελαιν δυοιν. IG II<sup>2</sup>, 174, 12 (412 a.C.); 107, 18 (368 a.C.), etc. Por el contrario, IG I<sup>2</sup> 76, 53 (423 a.C.) αναγραφαι εις το στελ[α]. IG II<sup>2</sup>, 238 b, 14 (338 a.C.) αναγραφαι...εις στηλην λιθι[νην]. Y ya en las inscripciones de Priene leemos la fórmula habitual compuesta de los sintagmas αναγραφαι εις στηλην y αναθειναι εις το ιερον [αγοραν], que es justamente lo que tenemos ante nuestros ojos en la inscripción arcadia que comentamos. Cf. *Inscr. Prien.* 57, 6 (III a.C.) αναγραφαι...εις στηλην...και αναθειναι εις το ιερον. *Inscr. Prien.* = F. Frhr. HILLER VON GARTRINGEN, *Inscripciones von Priene*, Berlín 1906.

<sup>10</sup> R. GÜNTHER, «Die Präpositionen in den griechischen Dialektinschriften», *IF* 20 (1906) 1-163; cf. 84-96.

<sup>11</sup> IG I<sup>2</sup>, 108, 9 (410 a.C.) ανδρες αγαθοι εγενοντο. 117, 6 (408 a.C.) επειδη ανδρες εγενοντο αγαθοι, etc. Una larguísima frase introducida por επειδη para justificar el motivo de la concesión de honores («fórmula de motivo» según W. Larfeld, *Handbuch* 2, 2, 737) puede verse en IG II<sup>2</sup>, 505, 7 (302 a.C.) Επειδη Νικανδρος Αντιφανους Ιλιευς και Πολυζηλος Απολλοφανους Εφεσιος διατετελεκασιν εν παντι τω καιρω ευρους ουτες δημω τω Αθηραιων και... En esta misma inscripción vemos la expresión del propósito de ejemplarización: 41 οπως αν ουν απασι ηι φανερον οτι η Βουλη και ο δημος των Αθηραιων επισταται χαριτας αποδιδουαι καταξιας τοις φιλοτιμουμενοις εις εαυτον... Es ésta la llamada por Larfeld «fórmula exhortativa» (W. LARFELD, *Handbuch*, 2, 2, 763). Luego viene la «fórmula de transición» ο «propuesta de sanción» en aquellos documentos posteriores al 387 a.C. (W. LARFELD, *Handbuch* II, 2, 660-1): δεδοχθαι τη βουλη (τωι δημωι). En IG II<sup>2</sup>, 505, 44 (306 a.C.) leemos αγαθη τυχη δεδοχθαι τει βουλει.

<sup>12</sup> P. ej. IG II<sup>2</sup>, 666, 9 (282 a.C.) υπερ της ελευθερίας. 687, 18 (266 a.C.) υπερ της κοινης...ελευθερίας. Cf. IG II<sup>2</sup>, 398, 9 (320 a.C.) y 399, 17 (320 a.C.) και αιτιος εγενετο του σωθηραι. 469, 5 (306 a.C.) και αιτιος εγενετο του την πολιν αυτων ελευθεραν γενεσθαι. 666, 12 (282 a.C.) οιομενος δειν συναιτιος γενεσθαι τει σωθηραι. Cf. en Trecén en el siglo IV a.C. IG IV, 72, 8, 2 επειδη...αφικομενος εις Τροζανα περι τει ταν σωθηραιων της χωρας αυη αγαθος εστι.

<sup>8</sup> Sobre la llamada por Buck «Koiné aqueo-dórica» y su enorme sumisión a la influencia de la *koiné* jónico-ática, cf. D. C. BUCK, «The Source of the so-called Achaean-Doric *koiné*», *AJPh* 21 (1900) 193-6. *The Greek Dialects*, Chicago-Londres 1955, 176.

en que el decreto tegeata, fiel a la sintaxis de las *preposiciones* απυ, εες, παρα, πε πεδα, περι, υπερ, υπο en este dialecto, construye υπερ no con genitivo sino con dativo<sup>13</sup>. Efectivamente, en las inscripciones de Tegea del siglo IV leemos απυ más dativo (p. ej. IG V, 2, 6, 4) (IV a.C.) *ιν αμεραις τρισι απυ ται αν το αδικημα γενητοι*, y ες, εες más dativo (p. ej. Schw. 657, 4) (IV a.C.) *τα πατρωια κομιζεσθαι ες τοις εφευγον*. IG V, 2, 6, 54 *επες τοι εργοι* y ἐπι más dativo en vez de genitivo partitivo del nombre del magistrado (p. ej. IG V, 2, 6, B, I, 59 (IV a.C.) *εφ ιερι Σαιπιοι*. IG V, 2, 10, 1 (III a.C.) *επι Σωστρατωι ιερει*. IG V, 2, 10, 8 *επι στραταγοις τοις περι Χρεμωνα*). La frase que aparece tras la conjunción copulativa καί también nos suena familiar. Eso de ἀποδείκνυσθαι τήν εὔνοιαν es un repetidísimo sintagma que nace en las inscripciones áticas del siglo IV a.C. y justamente en los decretos honoríficos y además precediendo al infinitivo δεδόχθαι, tal cual en la inscripción de Tegea que comentamos<sup>14</sup>.

Nos quedan tres cuestiones por elucidar. He aquí la primera: después del ὅποτε hay un genitivo absoluto que detalla la circunstancia en la que los gratificados por el decreto honorífico se mostraron ἄνδρες ἄγαθοί. Se dice que fue con motivo de un asalto al muro de Tegea que llevaron a cabo los enemigos (genitivo absoluto). Y seguidamente se refiere la forma en que los recompensados se ganaron el derecho al decreto honorífico, a saber: luchando por la libertad de la ciudad.

Pues bien, también en las inscripciones áticas aparece la expresión de estas circunstancias. Así, p. ej. IG II<sup>2</sup>, 666, 18 (282 a.C.) του πολεμου γενομενου<sup>15</sup> ανηρ αγαθος ην περι τον δημον αγωνιζομενος υπερ αυτου.

Obsérvese cómo se expresan esas circunstancias mediante genitivo absoluto (la ocasión en que obró como ἀνὴρ ἄγαθός) y participio concertado (la manera en que lo hizo), al igual que en la inscripción de Tegea<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> En las inscripciones arcadias redactadas en *koiné* etolia tras la preposición ἐπί aparecen los genitivos de los nombres de los magistrados: IG V, 2, 389, 13; 390, 4 (Lusos, III a.C.)

<sup>14</sup> IG II<sup>2</sup> 283, 11 (a. 336 a.C.) αποδεδικται την ευνοιαν. 368, 9 (332 a.C.) Επειδη Θεοφαντος...ενδεικνυται την ευνοιαν. 374, 4 (p. 319 a.C.) πασαν ευνοιαν αποδεδικται. 337, 9 (322 a.C.) ενδεικνυμενος την ευνοιαν. 1214, 5 (300-250 a.C.) και τη ευνοιαν ενδεδικται επι τω καιρω.

<sup>15</sup> P. ej., IG II<sup>2</sup> 448, 43 (318 a.C.); 1201, 5 (317 a.C.) Cf. IG II<sup>2</sup> 469, 8 (306 a.C.) επιστρατευσαντος επι του δημον των Αθηραιων Κασσανδρου. 398, 6 (320 a.C.) της δε ναυμαχιας της εν Ελλησποντωι γενομενης.

<sup>16</sup> IG V, 2, 16, 1 των πολεμιων επιβαντων επι τα τειχαι α 3 μαχομενοι υπερ ται τας πολιοις ελευθεριαι.

Todo suena, pues, a fraseología propia de las inscripciones redactadas en ático o *koiné*, salvo muy ligeras variaciones. Dejando aparte el genitivo absoluto των πολεμιων επιβαντων επι τα τειχαι (por cierto: en arcadio de Tegea del siglo IV a.C. tenemos un ejemplo de acusativo absoluto, no de genitivo: IG V, 2, 3, 19 *ει με παρηεταξαμενοις τοις πεντεκοντα ε τοις τριακοσιοις*) y el sintagma participial μαχομενοι υπερ ται τας πολιοις ελευθεριαι (pues en ático<sup>17</sup> se dice ἀγωνιζόμενος ὑπέρ aplicado el ἀνὴρ ἄγαθός, y, en segundo lugar, como ya hemos explicado, en Tegea algunas preposiciones que en ático rigen genitivo partitivo o ablativo van acompañadas de dativo-locativo), por lo demás todo suena a *déjà vu*, a sintagmas que aparecen en las «fórmulas de motivo», *Motivformel*<sup>18</sup>, que explican la concesión de un honor en los decretos honoríficos áticos.

Ahora bien —aquí vienen las otras dos cuestiones arriba anunciadas—, todo cuadra perfectamente al comparar la estructura de las «fórmulas de motivo» de las inscripciones áticas con el fragmento de la que estudiamos, salvo la discrepancia que se observa en la conjunción introductoria de las unas y de la otra; pues en aquellas es regularmente ἐπειδή y en ésta aparece, en cambio, ὅποτε.

En la *koiné*, que yo sepa, hay casos claros de ἐπειδή conjunción causal<sup>19</sup> y no los hay, por el contrario, de ὅποτε con el mismo valor<sup>20</sup>.

Así pues, ὅποτε en la inscripción de Tegea que nos ocupa no puede ser atribuida al ático, donde ἐπειδή en las expresiones del motivo de los decretos honoríficos tiene su connatural asiento, ni a la *koiné*.

Por el contrario —y ésta es la segunda cuestión anunciada—, en el infinitivo δεδόχθαι de la «fórmula de transición», *Uebergangsformel*<sup>21</sup> (que es el texto de la

<sup>17</sup> Cf., p. ej., IG II<sup>2</sup>, 488, 54 (318 a.C.) II<sup>2</sup>. 682, 32 (315 a.C.), etc. Cf. II<sup>2</sup> 646, 17 (295 a.C.) συναγωνιζεσθαι τωι δημωι. 662, 14 (283 a.C.) συναγωνιζεται. 743, 8 (III a.C.) διατελει συναγωνιζομενος. Este verbo συναγωνιζεσθαι se emplea ya en su sentido figurado de «asistir», «colaborar con».

<sup>18</sup> Cf. W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 688 y 737 ss.

<sup>19</sup> P. ej. *Ev. Luc.* 11, 5. φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδή φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

<sup>20</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II, 3, Leipzig 1934; cf. 77 y 81 ss. En el NT ὅποτε sólo aparece una vez y como *varia lectio*: en *Ev. Luc.* 6,3 ὅποτε ἐπεινασεν αὐτός (sc. Δαυίδ); y en los escritos de los padres apostólicos tan sólo en la carta de Bernabé: *Ep. Bernab.*: 12, 9 ὅποτε ἔπεμψεν. En estos casos ὅποτε es conjunción temporal. Cf., en cambio, ἐπεὶ causal en *Ev. Luc.* 1,1 *Ἐπειδέπερ πολλοὶ ἐπέχειρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν*. En Polibio ὅποτε causal aparece a sola vez (Pol. 21, 18, 6) frente al frecuentísimo empleo de ἐπειδή (Pol. 1, 14, 7; 3, 7, 7; 4, 20, 1; 5, 21, 8; 6, 47, 7; etc.) cf. A. MAUERSBERGER, *Polybios-Lexikon*, Berlín 1956 ss.

<sup>21</sup> W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 660 ss.

moción que corresponde a la «fórmula de sanción», *Sanktionsformel*<sup>22</sup>, que en las inscripciones áticas es  $\xi\delta\omicron\zeta\epsilon\nu\ \tau\tilde{\eta}\ \beta\omicron\upsilon\lambda\tilde{\eta}$ <sup>23</sup>,  $\xi\delta\omicron\zeta\epsilon\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \delta\eta\mu\omega$ <sup>24</sup> o bien  $\xi\delta\omicron\zeta\epsilon\nu\ \tau\tilde{\eta}\ \beta\omicron\upsilon\lambda\eta\ \kappa\alpha\iota\ \tau\tilde{\omega}\ \delta\eta\mu\omega$ <sup>25</sup> y va ubicada en el *praescriptum*, del que forma parte) con dificultad podemos ver un rasgo dialectal de Tegea, ya que en las inscripciones tegeatas y arcadias, en general, del siglo IV a.C. leemos *IG V*, 2, 6, 10 (Tegea)  $\epsilon\iota\kappa\ \alpha\nu\ \delta\epsilon\alpha\tau\omicron\iota\ \sigma\phi\epsilon\iota\varsigma$ , expresión comparable a *IG I*<sup>2</sup>, 71, 7 (423 a.C.)  $\epsilon\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \delta\omicron\kappa\epsilon\iota\ \text{Περδικκ}\alpha\iota$  del ático; y asimismo *IG V*, 2, 6, 18  $\omicron\sigma\alpha\iota\ \alpha\nu\ \delta\epsilon\alpha\tau\omicron\iota\ \sigma\phi\epsilon\iota\varsigma\ \zeta\alpha\mu\alpha\iota$ , comparable a esta otra del ático: *IG I*<sup>2</sup>, 45, 6 (446 a.C.)  $\omicron\pi\omicron\sigma\alpha\ \alpha\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\omicron\kappa\epsilon\iota$ . Y en Orcómeno encontramos *IG V*, 2, 343, 22  $\kappa\alpha\theta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota\ \omicron\pi\omicron\theta\ \alpha\nu\ \delta\epsilon\alpha\sigma\eta\tau\omicron\iota\ \alpha\mu\phi\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\iota\varsigma$ , expresión comparable a esta otra del ático *IG I*<sup>2</sup>, 76, 10 (423 a.C.)  $\omicron\iota\kappa\omicron\delta\omicron\mu\epsilon\sigma\alpha\iota\ \dots\omicron\pi\omicron\ \alpha\nu\ \delta\omicron\kappa\epsilon\iota\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \eta\iota\epsilon\rho\omicron\pi\omicron\iota\omicron\iota\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\iota\ \alpha\rho\chi\iota\tau\epsilon\kappa\tau\omicron\iota\upsilon$ . Resulta, pues, evidente, que en arcadio a  $\delta\omicron\kappa\epsilon\iota$  del ático corresponde un  $\delta\epsilon\alpha\tau\omicron\iota$  y que  $\delta\epsilon\delta\omicron\chi\theta\alpha\iota$ , por tanto, es ático puro y duro, mientras que  $\omicron\pi\omicron\tau\epsilon$  es tegeo o arcadio.

Queda, pues, claro que en esta inscripción de Tegea que comentamos (*IG V*, 2, 16) aparecen indisolublemente unidos la *koiné* y el arcadio de Tegea. Esa opinión prevalece aún después de leer la inscripción desde la «fórmula de transición» ( $\delta\epsilon\delta\omicron\chi\theta\alpha\iota\ \tau\alpha\iota\ \pi\omicron\lambda\iota$ ) hasta el final. En efecto, la expresión de los elogios y la recompensa se hace con  $\delta\ \alpha\nu\kappa\alpha\rho\upsilon\zeta\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\iota\alpha\upsilon$ , que corresponde a la fórmula más amplia de los decretos honoríficos áticos vigente ya en el siglo V a.C. de la que exponemos este ejemplo de *IG I*<sup>3</sup>, 125 (405 a.C.) según restauración de Meritt<sup>26</sup>: 1. 23-29  $\alpha\nu\epsilon\iota\pi\epsilon\nu\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\nu\ \kappa\eta\rho\kappa\alpha\ \dots\ \alpha\nu\theta\ \omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \epsilon\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\nu\omega\sigma\alpha\nu\ \alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\epsilon\kappa\alpha$ . La expresión más corriente, sin embargo, es  $\alpha\nu\epsilon\iota\pi\epsilon\iota\nu\ \tau\omicron\nu\ \sigma\tau\epsilon\phi\alpha\nu\omicron\nu$  *IG II*<sup>2</sup>, 653, 36 (285 a.C.); 654, 41 (285 a.C.); 891, 13 (188 a.C.) o  $\alpha\nu\alpha\gamma\omicron\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota\ \tau\omicron\nu\ \sigma\tau\epsilon\phi\alpha\nu\omicron\nu$  *IG II*<sup>2</sup>, 555, 22 (307-3 a.C.); 682, 75 (255 a.C.); 956, 32 (161 a.C.). En cuanto a la expresión de las virtudes del recompensado, en inscripciones áticas se emplea con frecuencia  $\alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\epsilon\kappa\alpha$  *IG II*<sup>2</sup>, 276, 11 (ca. 342 a.C.); *II*<sup>2</sup>, 238b, 3 (338 a.C.)  $\alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\epsilon\kappa\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\nu\nu\omicron\iota\alpha\varsigma$ , etc. y asimismo encontramos esta locución en *Hyp. Lyc.* 16  $\epsilon\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\nu\omega\mu\alpha\iota\ \dots\ \alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\epsilon\kappa\alpha$ . Como sabemos, tras verbos de «elogio», «admiración» o «recompensa» no hace falta que el genitivo de ellos dependiente vaya acompañado de preposición (E. Schwyzler, *o.c.* II

133s.). En cuanto a la expresión de la publicación y ubicación del decreto<sup>27</sup>, contamos en ático con expresión similar a la del texto (7  $\alpha\nu\gamma\rho\alpha\psi\alpha\nu\tau\alpha\varsigma\ \tau\omicron\ \psi\alpha\phi\iota\sigma\mu\alpha\ \tau\omicron\delta\epsilon\ \tau\omicron\varsigma\ \sigma\tau\rho\alpha\tau\alpha\gamma\omicron\varsigma\ \dots\ \alpha\nu\theta\eta\nu\alpha\iota$ ) en *IG*<sup>2</sup>, 108, 33 (410 a.C.)  $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \psi\eta\phi\iota\sigma\mu\alpha\ \tau\omicron\delta\epsilon\ \alpha\nu\alpha\gamma\rho\alpha\psi\alpha\nu\tau\alpha\ \tau\omicron\nu\ \gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\epsilon\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma\ \epsilon\sigma\tau\eta\lambda\eta\ \lambda\iota\theta\iota\nu\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\theta\epsilon\nu\alpha\iota\ \epsilon\mu\ \pi\omicron\lambda\epsilon\iota$ , por ejemplo. En cuanto a la expresión de exhortación<sup>28</sup> que viene a continuación (9  $\omicron\pi\omega\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \lambda\omicron\iota\pi\omicron\iota\ \lambda\epsilon\upsilon\sigma(\sigma)\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma\ \tau\alpha\nu\ \tau\alpha\varsigma\ \pi\omicron\lambda\iota\omicron\varsigma\ \epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\alpha\nu\ \alpha\nu\delta\rho\epsilon\varsigma\ \alpha\gamma\alpha\theta\omicron\iota\ \gamma\epsilon\nu\omega\nu\tau\alpha\iota$ ), hay que decir que es un bonito ejemplo del hibridismo de la *koiné* con el arcadio de Tegea, pues reproduce, con ciertos rasgos del arcadio de esa localidad, los giros similares áticos y helenísticos del tipo de *IG II*<sup>2</sup> 425, 9 (post 336 a.C.)  $\omicron\pi\omega\varsigma\ \alpha\nu\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \alpha\lambda\lambda\omicron\iota\ \gamma\ \delta\epsilon\ \text{Inscr. Prien.} 108, 370 (129 \text{ a.C.}) \omicron\pi\omega\varsigma\ \dots\ \epsilon\iota\delta\omicron\tau\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \lambda\omicron\iota\pi\omicron\iota\ \tau\eta\nu\ \pi\omicron\lambda\iota\nu\ \epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu\ \gamma\ 99, 22 (100 \text{ a.C.}) \omicron\pi\omega\varsigma\ \alpha\nu\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \alpha\lambda\lambda\omicron\iota\ \epsilon\iota\delta\omicron\tau\epsilon\varsigma\ \tau\eta\nu\ \tau\omicron\nu\ \delta\eta\mu\omicron\upsilon\ \epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\alpha\nu$ . Por último, en relación a la expresión de disposiciones suplementarias<sup>29</sup>, la inscripción de Tegea reza: 11  $\gamma\rho\alpha\psi\alpha\iota\ \delta\epsilon\ \iota\nu\ \tau\alpha\nu\ \sigma\tau\alpha\lambda\alpha\nu\ \tau\alpha\nu\ \alpha\upsilon\tau\alpha\nu\ \omicron\theta\iota$  y en ático-*koiné* tenemos ejemplos similares: *IG I*<sup>2</sup>, 70a, 22 (423 a.C.)  $\omicron\pi\omicron\ \alpha\nu\ \dots\ \alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\epsilon\iota$ , expresiones ambas en las que aparecen las formas adverbiales arc.  $\omicron\theta\iota$ , át.  $\omicron\pi\omicron$  funcionando como conjunciones.

Como vemos, pues, en esta inscripción se entremezclan fraseología de la *koiné* con rasgos propios del arcadio:  $\omicron\pi\omicron\tau\epsilon$  en vez de  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta$ ,  $\lambda\epsilon\upsilon\sigma(\sigma)\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$  donde esperaríamos  $\epsilon\iota\delta\omicron\tau\epsilon\varsigma$  y  $\omicron\theta\iota$  donde en ático-*koiné* lo que encontramos es  $\omicron\delta\upsilon\omicron\pi\omicron\upsilon$ . Estos usos propiamente arcadios, arcaizantes hasta el punto de haber resistido a la presión de la fórmula extranjera, han de ser tenidos por rasgos castizos del dialecto que los conserva. Y así es: Sabemos que en Tegea en el siglo IV a.C. el *hieromnamon* del templo de Atenea Alea «en el caso de que viéndolo,  $\lambda\epsilon\upsilon\tau\omicron\nu$ , (es decir: a sabiendas) no imponga tasa de pasto» era castigado a pagar al pueblo cien dracmas e incurría en maldición: *IG V*, 2, 3, 2 (400 a.C.)  $\tau\omicron\nu\ \eta\iota\epsilon\rho\omicron\mu\nu\alpha\mu\omicron\nu\alpha\ \iota\nu\phi\omicron\rho\rho\beta\iota\epsilon\nu\ \delta\ \alpha\nu\ \lambda\epsilon\upsilon\tau\omicron\nu\ \mu\epsilon\ \iota\nu\phi\omicron\rho\rho\beta\iota\epsilon\ \epsilon\kappa\omicron\tau\omicron\nu\ \delta\alpha\rho\chi\mu\alpha\varsigma\ \omicron\phi\lambda\epsilon\nu\ \iota\nu\ \delta\alpha\mu\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\alpha\rho\omicron\nu\ \epsilon\nu\alpha\iota$ <sup>30</sup>. Esa forma  $\lambda\epsilon\upsilon\tau\omicron\nu$  del arcadio es comparable a  $\epsilon\iota\delta\omega\varsigma$  de esta locución de las *Dirae Teiae*: Schw. 710, B, 20 (Teos, post 479 a.C.) (*sc. ostitis*)  $\dots\ \eta\ \lambda\eta\iota\sigma\tau\alpha\varsigma\ \upsilon\pi\omicron\delta\epsilon\chi\omicron\iota\tau\omicron\ \epsilon\iota\delta\omega\varsigma\ \epsilon\kappa\ \gamma\eta\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \text{Τηης}\ \eta\ \theta\alpha\lambda\alpha(\text{Τη})\varsigma\ \phi\epsilon\rho\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$ .

<sup>22</sup> W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 601 ss.

<sup>23</sup> *IG II*<sup>2</sup> 6, 4 (403 a.C.)  $\epsilon\delta\omicron\zeta\epsilon\nu\ \tau\eta\iota\ \beta\omicron\lambda\eta\iota$ .

<sup>24</sup> *IG II*<sup>2</sup> 3 a, 3 (403 a.C.)  $\epsilon\delta\omicron\zeta\epsilon\nu\ \tau\omega\iota\ \delta\eta\mu\omega$ .

<sup>25</sup> *IG I*<sup>2</sup> 5, 1 (V a.C.)  $\epsilon\delta\omicron\chi\omicron\sigma\epsilon\nu\ \tau\epsilon\iota\ \beta\omicron\lambda\epsilon\iota\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\iota\ \delta\epsilon\mu\omicron\iota$ .

<sup>26</sup> B. D. MERITT, *Hesperia* 39 (1970) 111-114.

<sup>27</sup> Cf. W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 763 ss.

<sup>28</sup> Cf. W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 763 ss.

<sup>29</sup> W. LARFELD, *Handbuch* 2, 2, 676 ss.

<sup>30</sup> Cf. Schw. 702, 11 (Eritras, IV p. pt)  $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\eta\tau\omicron\nu\ \tau\epsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \epsilon\iota\nu\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\tau\iota\mu\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\phi\epsilon\iota\lambda\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\nu\ \sigma\tau\alpha\tau\eta\rho\alpha\varsigma$ .

En cuanto a la existencia en arcadio de adverbios de lugar acabados en -θι, véase un bonito ejemplo en *IG V*, 2, 6, 34 μηδεποθι αλλ η ιν Τεγεαι.

A confirmar cuanto precede nos ayuda otra inscripción de Tegea, la *IG V*, 2, 19, del siglo II a.C., cuya expresión del motivo, exceptuados unos pocos detalles (conservación de α larga, resultado -αν de la contracción de -\*αων, y óποτε precisamente) es, ni más ni menos, ejemplo insigne de pura *koiné*. Dice así: *IG V*, 2, 19 (Tegea, II a.C.) Καλλικρατεος του Ευθρασεος·οποτε Τιμοκλης Απολλωνιου Μεγαλοπολιτας παραγενομενος εις ταν πολιν και ενπολιτευσας ετη και πλειω ταν τε αναστροφαν εποιησατο και ταν λοιπαν ευταξιαν [κοσμιως και αξιως] των τε Τεγεαταν και τας ιδιας [πολιος...].

Si nos olvidamos por el momento de la conservación de α larga, del resultado -αν de la contracción de -\*αων y de la conjunción causal óποτε, nada hay en las líneas que preceden que no pertenezca con todo derecho a la *koiné*. Observemos la locución ετη και πλειω y no sólo la contracción \*-εα>η en ετη sino también el uso intensivo de και que nos hace pensar en ejemplos similares (v.g. *Act. Ap.* 22, 25 Ῥωμαϊον και ακατάκριτον, *Ep. Cor.* I, 2, 2 Χριστον και τουτον εσταυρωμενον) del griego helenístico.

Y los giros παραγενέσθαι εις την πόλιν<sup>31</sup> y ποιήσασθαι την αναστροφήν<sup>32</sup> y el sintagma την αναστροφήν και ευταξιαν<sup>33</sup> y el empleo de λοιπός en vez de άλλος<sup>34</sup> y de ἴδιος en vez del genitivo del pronombre reflexivo de tercera persona<sup>35</sup> y el sintagma formado por el adverbio αξιώς y el genitivo del nombre de unos ciudadanos o ciudad o ciudades<sup>36</sup>, todo eso no sólo es propio de fórmulas de inscripciones honoríficas sino que, además, es característico del griego helenístico.

Ahora bien, óποτε no lo es. Y entonces hay que considerarlo resto dialectal arcadio, o, si se prefiere, del

arcadio de Tegea al igual que λέύς(σ)οντες y ὄθι. La verdad es que hasta el siglo I a.C. no se encuentran en Arcadia inscripciones honoríficas con una conjunción έπειδή encabezando la «fórmula de motivo». Y cuando aparece esta modalidad lo hace en inscripciones ya totalmente redactadas en *koiné*<sup>37</sup>.

Vemos, pues, cómo estudiando óποτε de la inscripción de Tegea *IG V*, 2, 16 dentro de su contexto de la expresión del motivo en un decreto honorífico los resultados obtenidos son distintos de los que ofrece la *doctrina recepta*, a saber: que óποτε es un adverbio de tiempo que significa «cuando». Para nosotros, en cambio, ni es adverbio ni es de tiempo ni significa «cuando», sino que es conjunción causal y significa «cada vez que».

Por otro lado, nada de extraño tiene que una conjunción temporal haya pasado a ser causal, pues sabemos que ya en Homero tan causal es έπει como ὄτε en los ejemplos que presentamos a continuación:

*Il.* 21, 95 έπει ούχ ὁμογάστριος Έκτορός είμι.

*Od.* 17, 461 ὄτε δὴ και ὀνειδεα βάσεις.

Comparemos estos dos ejemplos, de los que el segundo reproduce una estructura recurrente: «el héroe reflexiona sobre su línea de acción»<sup>38</sup>:

En la *Ilíada* leemos:

*Il.* 16, 433-4 ὦ μοι έγών, ὃ τε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ανδρων/ μοιρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.

Y en la *Odisea* encontramos esta versión:

*Od.* 5, 356-7 ὦ μοι έγώ, μή τίς μοι ὑφαίνησιν δόλον αὔτε/ άθανάτων, ὄτε με σχεδής αποβῆναι ανώγει.

El ὄτε es, en cualquier caso<sup>39</sup>, causal y si seguimos leyendo el pasaje de la *Odisea* que precede, nos toparemos con otra oración causal introducida esta vez por έπέι:

<sup>31</sup> Cf. *Inscr. Prien.* 59, 11 (200 a.C.) παραγενομενοι εις τημ πολιν.

<sup>32</sup> Cf. *Inscr. Prien.* 61, 11 (200 a.C.) εποιησαντο δε και την αναστροφήν.

<sup>33</sup> Cf. *BCHXXV* (1901), 355, n. 4.

<sup>34</sup> Cf. *Act. Ap.* 2, 37 προς τον Πέτρον και τους λοιπους αποστόλους.

<sup>35</sup> Cf. Schw. *App. II*, 2 (Argos, aet. Romana poster.) αιποησεν εαυτω και τη γυνεκι αυτου και τοις ειδιοις πεδειοις.

<sup>36</sup> Cf. *Inscr. Prien.* 109, 196 (II a.C.); 49, 4 (200 a.C.) μετα πασης ευταξιας και ευκοσμιας αξιως αμφοτερων των πολεων. Cf. 53, 12 (II a.C.) Ya en ático se emplea el adjetivo αξιος seguido de genitivo en la expresión del motivo de los decretos honoríficos: *IG II<sup>2</sup>* (II<sup>1</sup>, 331) 19 (271 a.C.) διατετελεκεν εαυτον αξιον παρασκευαζων της προς τον δημον ευνοιας.

<sup>37</sup> Cf. *IG V*, 2, 266, 1; 268, 7; 269, 2; 270, 2.

<sup>38</sup> Cf. B. C. FENIK, *Typical battle scenes in the Iliad*, *Hermes Einzelschriften*, XXI, Wiesbaden 1968. Cf. 96-8; 98 «The warrior utters a desperate exclamation (ὦ μοι έγών)». Cf. *Il.* XI, 404.

<sup>39</sup> Cf. E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik II*, 2ª ed., Munich 1959, 661: «Die meisten Kausalkonjunktionen gehen auf temporale zurück: ὄτε ...» P. CHANTRAINE, *Grammaire homérique*, II, *Syntaxe*, París 1963, 285: «Le principal problème que posent les propositions causales concerne les conjonctions qui servent à les introduire. D'abord l'accusatif neutre du pronom relatif sous les trois formes ὃ, ὃ τι, ὃ τε». No es éste el lugar para entrar en el problema del *te* épico. Cf. C. J. RUIJGH, *Autour de 'Te Epique'*, Amsterdam 1971.

*Od.* 5, 358-9 ἀλλὰ μάλ' οὐ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκὰς ὀφθαλμοῖσι/ γαῖαν ἐγῶν ἰδόμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.

De modo que al lado de ἐπεὶ causal existe en Homero ὅτε causal: *Il.* 3, 59 ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνείκασας. *Od.* 14, 90 ὅτε οὐκ ἐθελουσι δικαίως μνάσθαι.

No puede, pues, extrañarnos encontrar en Heródoto una conjunción causal ὁκότε<sup>40</sup> y luego –quizás por influencia del jonio sobre el ático– la misma conjunción ὅποτε causal en Tucídides, Platón y Jenofonte<sup>41</sup>. Antes de pasar adelante, conviene subrayar el hecho de que en las inscripciones de Mileto, en Homero y en Heródoto existe la conjunción ἐπείτε<sup>42</sup> y que, a nuestro juicio, este sufijo -τε de adverbios y conjunciones temporales que vemos en ἐπείτε y en τότε y en πότε no debe ser confundido con la partícula enclítica -τε<sup>\*</sup>-*k<sup>w</sup>e* en tanto en cuanto mantengamos por coherencia lógica la diferencia bien subrayada en una inscripción de Mantinea entre τότε (sílabas τε escrita con tau) y εἰΝε (sílabas Νε escrita con san). Véamoslo: Schw. 661, 34 (Mantinea, V a.C.) τότε. Schw. 661, 27-8 εἰΝε...εἰΝε<sup>43</sup>.

Consiguientemente, por respeto al rigor mental no debemos confundir -τε temporal (y luego causal) con -τε enclítica procedente de indoeuropeo \**k<sup>w</sup>e*. En micénico -qe enclítica y -te de o-te, son bien diferentes.

Y he aquí todavía una prueba más de la diferencia que media entre ambas formas:

En chipriota<sup>44</sup>, dialecto en el que una labiovelar ante e evoluciona a bilabial (p. ej. 217 A 12; 25 Masson *pe-i-se* = πείσει), leemos 217 A 1 Masson *o-te* = ὅτε (cf. Schw. 685, 1 μέποτε. Schw. 683, 8, 2 ποτε). Vamos a ver a continuación cómo este *o-te* (ὅτε), que es la primera palabra que se lee en la inscripción chipriota de Idalion, del siglo V a.C. (217 Masson), aparece en un contexto de expresión de motivo: se explica, en concreto, que el rey y la ciudad de Idalion pactaron pagar unas sumas de dinero al médico Onásilo y a sus hermanos «cuando» o «toda vez que» (*o-te*) a la ciudad

de Idalion la sitiaron los medos juntamente con los citios. Estas explicaciones son el precedente arcaico de esas expresiones o fórmulas de explicación de los decretos honoríficos que en la inscripción estudiada de Tegea empezaban por ὁπότε y que en ático y *koiné* comienzan por ἐπειδή.

En efecto, la lámina de bronce de Idalion es un decreto honorífico de donación a favor del médico Onásilo, hijo de Onásicpro, y sus hermanos, que, durante un asedio de la ciudad de Idalion por los persas (llamados «medos» en la inscripción) y los fenicios de Citio, prestaron gratuitamente sus servicios a los idalios heridos.

El decreto está redactado en estilo directo y fechado en el año de Filócipro el hijo de Onáságoras. El estilo directo es propio de los más antiguos decretos honoríficos de donación. La lámina de Idalion contiene uno de ellos: no es un contrato en el que se da a elegir a los hijos de Onásicpro entre un dinero antes prometido o tierras (ε no es conjunción disyuntiva), sino una donación de esas tierras y nada más que esas tierras y vergeles que podrán tener (futuro prospectivo con partícula κε) en propiedad libres de impuesto los hijos y los hijos de los hijos de los agraciados (217 B, 30 Masson). En este decreto honorífico de donación no se da a elegir (O. Masson, *o.c.* 238 «soit en argent, soit en terres»), sino que se procede como en muchos otros de la misma especie. En ellos se hace mención de la donación que los ciudadanos de una determinada *pólis* hacen a un benefactor, dejando constancia a veces de la causa que motiva la recompensa. P. ej.: Schw. 176 (Gortina, V. a.C.) δῶριαν ἐδῶκαν Διο(ν)νυσ[ι]...εΦεργεσιας ενεκα Γορτυνης επιπανσα φοι εν ΑΦλῶνι Φοικοντες...και Φοικιαν εν ΑΦλῶνι ενδος πυργῶ και Φοικοππεδον εκσοι γάν.

Estamos cerca del contenido de la lámina de Idalion, sólo que esta última contiene un decreto de donación más elaborado, si bien aún del siglo V a.C. En cualquier caso, unos donantes (Gortina y los habitantes de Aulón o bien el Rey y la ciudad de Idalion «dieron» (Gortina) o «prometieron dar» (εδῶκαν|εϋφρέτασατυ...δοφεναι) (Idalion) una «donación» (δῶριαν) o «un talento de plata», y se obligan a dar en su lugar (εδυφανοι|ε δῶκοι) (Idalion) «una porción de la tierra real del distrito Alampriata», o «una casa dentro del muro y un terreno edificable fuera de él» (Gortina) a unos benefactores (un tal Dionisio (Gortina) o bien Onásilo el hijo de Onásicpro y sus hermanos, o bien Onásilo solo, sin sus hermanos, –Idalion–), en razón de un favor. Este es en la inscripción cretense un «favor» (εΦεργεσιας) que no sabemos bien cuál fue. Pero en la inscripción chipriota sí que se nos detalla: el rey había mandado a Onásilo y sus hermanos que curaran a los heridos en «la batalla» sin cobrar por ello.

<sup>40</sup> Cf. Hdt. 2, 125, 7.

<sup>41</sup> Th. 2, 60, 4; Pl. Ig. 895c; X. Cyr. 8, 3, 7.

<sup>42</sup> Cf. M 139, 47 (262 a.C.); 141, 31 (228 a.C.); 145, 30 (200 a.C.) M = Th. Wiegand-H. Knanckfuss-G. Kawerau-A. Rehm-A. V. Gerckan-F. Krischen-A. Drexler-K. A. Neugebauer, *Milet. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen seit dem Jahre 1899*. Königl. Museum zu Berlin, 1899... *Il.* 11, 87; 12, 393; Hdt. 1, 14, 4; 1, 48, 2.

<sup>43</sup> Por la razón expuesta creo que τε enclítico en la frase Schw. 661, 17 (Mantinea, V a.C.) εἰ τοῖς φοφλέκοσι ἐπι τοῖ(δ)δ εδῖ-κασαμεν α τε θεος κας οι δικασται, ha de explicarse particularmente.

<sup>44</sup> MASSON=O. MASSON, *Les inscriptions chypriotes syllabiques*, reimpr. aumentada París 1983.

¿Por qué se nos dice en «la batalla» *i-ta-i-ma-ka-i* =  $\iota(\nu)$   $\tau\alpha\iota$   $\mu\alpha\chi\alpha\iota$ ? Porque sin duda habría de tener lugar una batalla, «*toda vez que (o cuando) los medos (persas) y los citios sitiaron la ciudad de Idalion en el año de Filócipro el hijo de Onaságoras*». *No se trata de un contrato*, puesto que el pacto ( $\epsilon\Phi\rho\epsilon\tau\alpha\sigma\alpha\tau\upsilon$ ) no es cosa del presente sino del pasado y sigue estando en pie y siendo vigente, sino de un decreto en el que, además de la donación, se hace constar por qué el rey y la ciudad de Idalio recompensan a los médicos que cumplieron a rajatabla y sin vacilar la orden de curar heridos sin exigir salario por ello, fiándose tan sólo de la promesa hecha por el rey y la ciudad de recibir un talento de plata.

Hasta aquí (las cinco primeras líneas) las explicaciones. No hay más que explicaciones, justificaciones de las disposiciones que van a venir a continuación (línea sexta) expresadas no en infinitivo ni en imperativo sino en optativo, pero –eso sí– en optativo prescriptivo<sup>45</sup>, que, aunque más suave, indeterminado y amable, es básicamente equivalente al subjuntivo o al imperativo. Estas son las dos grandes diferencias que existen entre la lámina de bronce de Idalion y los decretos de estructura más arcaica redactados en estilo directo llamados por Larfeld «*summarische Privilegienverleihungen*» o «*concesiones de privilegios sumarias*»: mayor extensión en la justificación de la donación, empleo del optativo prescriptivo en vez del imperativo o el infinitivo en la expresión de la donación y, en consonancia con la explicación de la concesión, amenazas contra quien incumpla las disposiciones de la donación<sup>46</sup>.

En el documento de Idalion hay, en efecto, concesión de privilegios (donación a perpetuidad de tierras exentas de impuestos) que aparece expresada en dos ocasiones consecutivas mediante estos dos referidos sintagmas respectivamente: 217 A 7 Masson  $\epsilon\delta\upsilon\Phi\alpha\nu\omicron\iota$   $\nu\upsilon$   $\alpha(\nu)\tau\iota$   $\tau\omicron$   $\alpha\rho\gamma\upsilon\rho\omicron$   $\tau\omicron\delta\epsilon$  y 217 A 16 Masson  $\epsilon\delta\omicron\kappa\omicron\iota$   $\nu\upsilon$ ... $\alpha(\nu)\tau\iota$   $\tau\omicron$   $\alpha\rho\gamma\upsilon\rho\omicron$   $\tau\omicron\delta\epsilon$ , que van precedidos de la fórmula 217 A 4 Masson  $\kappa\alpha\varsigma$   $\pi\alpha\iota$   $\epsilon\Phi\rho\epsilon\tau\alpha\sigma\alpha\tau\upsilon$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$ . Está claro que el rey y la ciudad de Idalion pactaron, por un lado, con Onásilo y sus hermanos darles un talento en dinero, y, por otro, con Onásilo sólo –sin sus hermanos– concederle cuatro «hachas» y dos «dobles minas». Y también es claro que los optativos precedidos de la partícula  $\epsilon$ ,

<sup>45</sup> E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Gr. Gr.* II, 322 «in der Form ist er dabei milder, unbestimmter, verbindlicher als der sachlich gleichwertige Konjunktiv bzw. Imper. («präskriptiver» Optativ)».

<sup>46</sup> Cf. W. LARFELD, *Griech. Epigraphik* 329. El estilo directo en los decretos comienza de nuevo a darse esporádicamente en el siglo IV a.C., se hace más frecuente en el III a.C. y es normal (frases en primera persona de plural) en el período romano.

comparable a  $\epsilon\iota|\alpha\iota$  de otros dialectos en función de interjección<sup>47</sup>, y seguidos de la partícula  $\nu\upsilon$  (a saber  $\epsilon\delta\upsilon\Phi\alpha\nu\omicron\iota$   $\nu\upsilon$  y  $\epsilon\delta\omicron\kappa\omicron\iota$   $\nu\upsilon$ ) que siguen a la expresión de las promesas pactadas en cada caso han de interpretarse así: son comparables a los llamados optativos prescriptivos<sup>48</sup> que precedidos o no por  $\epsilon\iota$  encontramos en textos literarios jonios, y áticos<sup>49</sup>. Y la partícula  $\nu\upsilon$ , «pues», aparece junto a un imperativo en beocio (p. ej. Schw. 523, 165 (Orcómeno, III a.C.)  $\kappa\eta$   $\tau\eta$   $\omicron\upsilon\pi\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\rho\iota\eta$   $\alpha\kappa\omicron\upsilon\rho\upsilon$   $\nu\upsilon$   $\epsilon\iota\theta\omega$ )<sup>50</sup> y en el ático de Aristófanes (Ar. *Pax* 1056, V. 38  $\acute{\alpha}\gamma\epsilon$   $\nu\upsilon\nu$ , exclamación que significa «¡ea, pues!» y que puede ir seguida de un imperativo, p. ej. Ar. *Pax* 1056  $\acute{\alpha}\gamma\epsilon$   $\nu\upsilon\nu$   $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon$   $\kappa\acute{\alpha}\tau\alpha$   $\delta\omicron\varsigma$   $\tau\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\gamma\mu\alpha\tau\alpha$ : La partícula  $\nu\upsilon\nu$  es muy importante: Al oír Hierocles decir a Trigeo (*Pax* 1054-5) que «la cola tiene buena pinta», exclama: «venga, *pues*, comienza el sacrificio y dame las primicias».

Pero lo que a nosotros, de todos modos, nos interesa es que la clave para entender este decreto está en su propia estructura, que consta de las siguientes expresiones: 1) Motivo general de la donación: desde  $\omicron\tau\epsilon$ , l.1, hasta  $\alpha\nu\epsilon\upsilon$   $\mu\iota\sigma\theta\omicron\nu$  (l.4). 2) Motivo de la recompensa que va a ser otorgada a Onásilo y sus hermanos, a saber: la promesa pactada con ellos por el rey y la ciudad de pagarles un talento en dinero. 3) Orden de que se les otorgue en vez del dinero pactado una recompensa en tierras<sup>51</sup> junto con otras ventajas. 4) Amenaza con-

<sup>47</sup> Cf. E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *o.c.* 683: «Doch wird auch  $\epsilon\iota$ , 'wenn' wenigstens teilweise interjektionell sein, wie  $\alpha\iota$  überhaupt».

<sup>48</sup> Cf. E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *o.c.* 322.

<sup>49</sup> *Il.* 10, 111  $\acute{\alpha}\lambda\lambda$  '  $\epsilon\iota$   $\tau\iota\varsigma$ ... $\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota\nu$ . A. *Sept.* 260  $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$   $\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$   $\mu\omicron\iota$   $\kappa\omicron\upsilon\theta\phi\omicron\nu$   $\epsilon\iota$   $\delta\omicron\iota\eta\varsigma$   $\tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$  (cf. Hom. *Il.* 9, 262  $\epsilon\iota$   $\delta\epsilon$ ... $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\omicron\nu$ , 9, 46  $\epsilon\iota$   $\delta\epsilon$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota$   $\Phi\epsilon\nu\gamma\omicron\upsilon\tau\omega\nu$ ). Sin  $\epsilon\iota$ : *Il.* 24, 149  $\kappa\eta\rho\upsilon\zeta$   $\tau\iota\varsigma$   $\omicron\iota$   $\epsilon\pi\omicron\iota\tau\omicron$ . Ar. V. 1431  $\epsilon\rho\delta\omicron\iota$   $\tau\iota\varsigma$   $\eta\nu$   $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$   $\epsilon\iota\delta\epsilon\iota\eta$   $\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\nu$ . La coexistencia de subjuntivo voluntativo, optativo prescriptivo e imperativo aparece muy bien atestiguada en estos versos: *Il.* 20, 119-21  $\acute{\alpha}\lambda\lambda$ ,  $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\theta'$ ,  $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$   $\pi\acute{\epsilon}\rho$   $\mu\iota\nu$   $\acute{\alpha}\pi\omicron\tau\rho\omicron\pi\acute{\omega}\mu\epsilon\nu$   $\omicron\pi\iota\sigma\omega$  $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\theta\epsilon\nu$   $\eta$   $\tau\iota\varsigma$   $\epsilon\pi\epsilon\iota\tau\alpha$   $\kappa\alpha\iota$   $\eta\mu\epsilon\iota\omega\nu$   $\Lambda\chi\iota\lambda\eta\iota\mu\alpha\rho\sigma\tau\alpha\iota\eta$ ,  $\delta\omicron\iota\eta$   $\delta\epsilon$   $\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma$   $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$ ,  $\mu\eta\delta\acute{\epsilon}$   $\tau\iota$   $\theta\upsilon\mu\omega\delta\epsilon\upsilon\acute{\epsilon}\sigma\theta\omega$ . Esta partícula  $\epsilon\iota$  a la que nos referimos como equivalente a la de chipriota  $\epsilon$  en  $\epsilon\delta\upsilon\Phi\alpha\nu\omicron\iota$ ,  $\epsilon\delta\omicron\kappa\omicron\iota$ , la tenemos en estos ejemplos homéricos: *Il.* 9, 262  $\epsilon\iota$   $\delta\acute{\epsilon}$ ,  $\sigma\upsilon$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\omicron\nu$ . *Il.* *Od.* 4, 832  $\epsilon\iota$   $\delta$ ' $\acute{\alpha}\gamma\epsilon$   $\mu\omicron\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\nu$   $\omicron\lambda\zeta\upsilon\rho\omicron\nu$   $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon\zeta\omicron\nu$ .

<sup>50</sup> Hay que traducir la partícula: Schw. 523, 159 «y si en el tiempo consignado no quiere Nicareta cobrarse la suma de dinero, devuelva Ifidas el contrato a los polemárcos y al tesorero y a los garantes y pague Nicareta a la ciudad de los ercomenios y a los polemárcos y al tesoro y a los garantes la suma adicional de 50.000 dracmas y las demoras queden, *pues*, invalidadas».

<sup>51</sup> La partícula  $\epsilon$  no significa «o bien», como traduce Masson (*o.c.* 244), sino que es equivalente a  $\epsilon\iota$  del jónico,  $\alpha\iota$  del eolio y del dorio en función de interjección. Al igual que en Homero nos encontramos con  $\epsilon\iota$   $\delta$ ' $\acute{\alpha}\gamma\epsilon$ ,  $\nu\upsilon\nu$   $\delta$ ' $\acute{\alpha}\gamma\epsilon$ , en la lámina de Idalion nos topamos con  $\epsilon$  (equivalente de jónico  $\epsilon\iota$ ), optativo por imperativo ( $\delta\upsilon\Phi\alpha\nu\omicron\iota$ ,  $\delta\omicron\kappa\omicron\iota$ ) y partícula  $\nu\upsilon$  (equivalente a jónico  $\nu\upsilon\nu$ ). Recordemos que optativo cupitivo, imperativo e infinitivo son cate-



tra quien se atreva a contravenir esa disposición del rey y la ciudad bien expulsando a los agraciados de sus tierras, bien violando esos acuerdos hechos bajo juramento. 5) Motivo de la recompensa que va a ser otorgada a Onásilo solo sin sus hermanos: la promesa pactada con él por el rey la ciudad de pagarle la suma de cuatro «hachas» y dos «dobles minas» de Idalion en dinero. 6) Orden de que se le otorgue en vez del dinero pactado una recompensa en tierras junto con otras ventajas<sup>52</sup>. 7) Amenaza contra quien se atreva a contravenir esa disposición del rey y de la ciudad. 8) Ubicación de la lámina de bronce: en el santuario de la diosa Atenea de Idalion. 9) Amenaza contra quien «desate los presentes acuerdos». 10) Recapitulación: las tierras mencionadas serán propiedad de los hijos de Onásipro (el padre de Onásilo y, lógicamente, también de sus hermanos), o sea: de todos los agraciados por el presente decreto y de los hijos de sus hijos para siempre, a condición de que residan en el distrito de Idalion.

Aquí está mi interpretación de la estructura del decreto, hecha sobre el estudio de las expresiones lingüísticas recurrentes.

Observemos la recurrencia de las fórmulas:

2 y 5): «Motivo de la recompensa que va a ser otorgada»:

2) 217 A 4 Masson 'ka-sa-pa-i' e-u-we-re-ta-sa-tu' pa-si-le-u-se' ka-se' a-po-to-li-se' o-na-si-lo-i' ka-se' to-i-se' ka-si-ke-ne-to-i-se' a-ti-to-mi-si-to-ne' ka-a-ti' ta-u-ke-ro-ne' to-we-na-i'.

5) 217, A 14 Masson 'ka-se' o-na-si-lo-i' o-i-wo-i' a-ne-u' to-ka-si-ke-ne-to-ne' to-na-i-lo-ne' e-we-re-ta-sa-tu' pa-si-le-u-se' ka-se' a-po-to-li-se' to-we-na-i' a-ti' ta-u-ke-ro-ne' to-mi-si-to-ne'.

Obsérvese que hay un núcleo común en ambas expresiones constituido por el verbo principal (las formas *e-u-we-re-ta-sa-tu* y *e-we-re-ta-sa-tu*, que sólo se diferencian gráficamente), el sujeto (*pa-si-le-u-se ka-se a-po-to-li-se*), un infinitivo dependiente (*to-we-na-i*) y especificaciones circunstanciales («en vez del sueldo y la gratificación» y «en vez de la gratificación del sueldo», respectivamente: *'a-ti-to-mi-si-to-ne' ka-a-ti' ta-u-ke-ro-ne'* y *'a-ti' ta-u-ke-ro-ne' to-mi-si-to-ne'*)<sup>53</sup>.

gorías tan próximas que a veces εἰ[α] aparece con infinitivo para expresar el deseo (*Od.* 7, 313 αἰ γὰρ ἐχέμεν) o con imperativo (εἰ δ' ἄγε o con optativo para funcionar como imperativo (*Il.* 10, 111 εἴ τις...καλέσειεν). Asimismo un infinitivo (*Schw.* 731, B, 7 (át. S. VI a.c.) εἰ δὲ τι πασχῶ, μελεδαινῶν, ὃ Σιγίεις) o un optativo (*Il.* 24, 149 κῆρυξ τίς οἱ ἔποιτο) pueden funcionar como imperativos.

<sup>52</sup> Donación a perpetuidad y con exención de impuestos. Así hay que entender la fórmula recurrente 217 A 10 y B 23 υἱαῖς ζαν ἀτελεν (ατελι y α ιουτα).

<sup>53</sup> Para estudiar el valor primitivo de κας|και, conjunción derivada del adverbio \*κάτι, es interesante comparar el doblete formu-

Existe una pequeña diferencia, no obstante, en la partícula *pa-i* que aparece en 2) *ka-sa-pa-i*, pero no en 5) *ka-se*. Ahora bien, esta partícula debe ser enfática<sup>54</sup>, como veremos a continuación al examinar la recurrencia que se advierte entre 4 y 7): «Amenaza contra quien se atreva a contravenir esa disposición del rey y la ciudad».

4) 217 A 10 Masson 'e-ke' si-se' o-na-si-lo-ne' e-to-se' ka-si-ke-ne-to-se' e-to-se' pa-i-ta-se' to-pa-i-to-ne' to-no-na-si-ku-po-ro-ne' e-xe-to-i' ko-ro-i' to-i-te' e-xe' o-ru-xe' i-te-pa-i' o-e-xe' o-ru-xe' pe-i-sei-o-na-si-lo-i' 'ka-se' to-i-se' ka-si-ke-ne-to-i-se' e-to-ise' pa-i-si'.

7) 217 B 23 Masson 'e-ke' si-se' o-na-si-lo-ne' e-to-se' pa-i-ta-se' to-se' o-na-si-lo-ne' e-xe-ta-i' za?-i' ta-i-te' i-e-xe' to-i' ka-po-i' to-i-te' e-xe' o-ru-xe' i-te' o-e-xe' o-ru-xe' pe-i-se-i-o-na-si-lo-i' e-to-i-se' pa-i-si'.

Obsérvese cuidadosamente ambos textos estructural y funcionalmente idénticos y además coincidentes en casi todas sus formas lingüísticas: ε̄ κε σις...ορυξ̄εῑ πεισεῑ<sup>55</sup>. Este es, a nuestro juicio, el núcleo fundamental e invariable de esta expresión de la «amenaza», que, como vemos, se compone de una oración condicional eventual introducida por la conjunción ε̄ seguida de la partícula modal κε y que lleva el verbo en subjuntivo (prótasis), seguida de la oración principal (apódosis) introducida por la partícula ιδε̄ o bien ιδε̄ παῑ (por eso decíamos que παῑ parece partícula enfática que puede ser suprimida sin gran deterioro del significado del texto), cuyo sujeto, el pronombre relativo ὄ, sujeto a su vez de un verbo en subjuntivo eventual: ε̄ξορυξ̄εῑ, nos remite al verbo principal en futuro πεισεῑ.

lar A 5 α(ν)τι τῷ μισθῶν κα(ς) α(ν)τι τα(ς) υχῆρῶν, por un lado, y A 15 α(ν)τι τᾶς υχῆρῶν τῷ μισθῶν, porque evidentemente ambas expresiones no significan lo mismo: «en vez del sueldo así como de la gratificación» y «en vez de la gratificación del sueldo», respectivamente. Cf. V. LUETTEL, *Kás und Kai. Dialektale und chronologische Probleme im Zusammenhang mit Dissimilation und Apokope*, Göttingen 1981; C. J. RUIJGH, *Mnemosyne* 14 (1961) 207, n. 1 y *Proceeding of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*, Cambridge 1966, 203-210.

<sup>54</sup> Cf. C. D. BUCK, *o.c.*, 103 «The indefinite παι...is used in Cyprian as a strengthening particle». Hay ciertos empleos homéricos de la partícula που, comparable a chipr παι, que pueden ilustrar, en primer lugar, cómo se pasa del valor indefinido primitivo al de refuerzo de una afirmación (*Il.* 3, 308 Ζεὺς μέν που τό γε οἶδε) y, en segundo término, cómo, además, estas partículas refuerzan a otras que apuntan al contexto previo, como ιδε̄ en la inscripción chipriota que nos ocupa (217 A 13 Masson ιδε̄ παῑ) o οὔτε en *Il.* 2, 116 οὔτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεί φίλον εἶναι.

<sup>55</sup> En chipriota sirve ιδε̄ para abrir una frase o cláusula conclusiva (217 B, 26 ιδε̄ τα(ν) δαλτων τα(ν)δε̄) o bien una apódosis que sigue a la prótasis de una condicional (217 B, 25 ιδε̄ ο ε̄ξορυξ̄εῑ).

Pasemos ahora a una nueva pareja de expresiones formularias recurrentes, la 3) y la 6): «Orden<sup>56</sup> de que se les otorgue en vez del dinero pactado una recompensa<sup>57</sup> en tierras junto con otras ventajas»:

3) 216 A 6 Masson 'e-tu-wa-no-i-nu' a-ti-to -a-ra-ku-ro-ne' to-te' to-ta-la-to-ne' pa-si-le-u-se' ka-se' a-po-to-li-se'... 'a-pu-ta-i' za?-i'.

217 A 16 Masson 'e-to-ko-i-nu' pa-si-le-u-se' ka-se' a-po-to-li-se'... a-ti' to-a-ra-ku-ro' to-te' a-pu-ta-i' za?-i'.

Es bonito comprobar cómo en fórmulas casi idénticas la preposición *a-ti* puede aparecer gráficamente soldada a su régimen (caso de A 6) o no (caso de B 17) y cómo el genitivo de singular de la palabra «dinero», «plata», puede ser ἀργυρῶ (B 17) o ἀργυρῶν (A 7), mientras que el genitivo de singular masculino o neutro del artículo es siempre τῷ y no τῶν<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> Necesitamos, tras la explicación del motivo y del pacto (εὐφρέτασату), o un imperativo o un infinitivo o un optativo prescriptivo, como el que aparece en estas expresiones de la inscripción de Idalion. En los decretos áticos del siglo IV a.C., tras el *praescriptum* que contiene fórmula de la sanción (ἔδοξε τῆι βουλῆι καὶ τῶι δήμῳ), nombre de la tribu prítana, nombre del secretario, nombre del presidente de la asamblea, nombre del arconte epónimo y nombre del autor de la moción presentada seguido de la forma verbal εἶπε, aparecen infinitivos prescriptivos claramente dependientes de un *verbum dicendi*. Y ya antes en algunas inscripciones de decretos alternan los infinitivos acompañados de sujeto en acusativo con terceras personas de imperativo en -τω sin causa o motivo aparente (cf. *IG I<sup>2</sup>*, 6 (ante 460 a.C.), 10 (470 a.C.), 39 (446 a.C.), 115 (409 a.C.)). Por otro lado, pese a las innegables diferencias que se observan, por ejemplo, entre la fórmula principal de un tratado de alianza en dialecto ático y otra homóloga en dialecto eleo (en la primera infinitivo con sujeto en acusativo y en la segunda optativo con partícula modal), se percibe, no obstante, entre ambas una cierta similitud: át. *IG I<sup>2</sup>*, 86 7 (420 a.C.) κατα ταδε χουμμαχος εἶναι...εκατον ετε el. *IvO* 9, 2 (VI a.C.) συμμαχια κ εια εκατον φετα.

Y no hay que olvidar que en eleo para enunciar prescripciones se emplean además del optativo con partícula, el infinitivo y el imperativo: Schw. 409, 1; 2 θαρρεν; φαρρεν. Schw. 409, 6 αποτινετο. Schw. 409, 3 ζεκα μναις αποτινετο. Pues bien, si esto es así, en la inscripción de Idalion que comentamos necesitamos *perentoriamente* la expresión de una orden de donación, bien en imperativo, bien en otro modo equivalente.

<sup>57</sup> Las distintas recompensas en los decretos honoríficos áticos aparecen expresadas tras la cláusula encabezada por ἐπειδή, que sirve para dar cuenta del motivo.

<sup>58</sup> Si a esta observación unimos la de que en las líneas 5 y 15 A (217 Masson) leemos τας) υχερων, con aspiración de *s* secundaria, así como la de que en las líneas A 9 y B 18 leemos αλφο (sin posibilidad de argüir que esta forma es ablativo porque la separación se expresa en chipriota con dativo preposicional) y en A 14 (frente a B 25 ἀργυρων) nos topamos con ἀργυρω, pensaremos de inmediato en un fenómeno de *fonética sintáctica* que conocemos muy bien en jónico-ático: el de la llamada -ν eufónica o nasal facultativa que aparece a veces tras -ε, -ι en terceras personas verbales, dativos de plural y palabras invariables como el numeral ἑξκοσι o el adverbio ἔμπροσθε, y no sólo ante vocal inicial de la palabra siguiente, sino ante consonante inicial de palabra ante pausa.

Parece claro que *e-tu-wa-no-i-nu* y *e-to-ko-i-nu* son paralelos y no hacen más que responder respectivamente a las fórmulas 2) y 5): «Motivo de la recompensa que va a ser otorgada». En efecto, el rey y la ciudad habían prometido pagar en dinero una cantidad a Onásilo y sus hermanos y otra a Onásilo solo. La inscripción de Idalion es una prueba de que el rey y la ciudad saben recompensar como es debido a sus benefactores pagando con tierras lo que se había prometido en dinero. No es que el rey y la ciudad de Idalion den a elegir a Onásilo y sus hermanos entre recibir su recompensa en dinero o bien en tierras, como interpreta O. Masson<sup>59</sup>. El rey y la ciudad habían hecho un pacto prometiendo dinero, *pero pagan en tierras*. Por eso la inscripción termina, con una cláusula adicional, diciendo: 217 B 29 «Las tierras *esas* y los vergeles *esos* los hijos de Onasícipro y los hijos de sus hijos los poseerán siempre, los que en el distrito de Idalion permanezcan» (-ta-sa-ke' za?-se-ta-sa-te' ka-se' to-se' ka-po-se' to-so-te' o-i' o-na-si-ku-po-ro-ne' pa-i-te-se' ka-se' to--pa-i-to-ne' o-i-pa-i-te-se' e-ke-so-si' a-i-we-i' o-i-to-i-ro-ni' to-i' e-ta-li-e-wi' i-o-si'. Obsérvese bien el empleo de τασδε y τοσδε, es decir «las referidas» tierras y «los referidos» vergeles<sup>60</sup>.

Hemos comprobado hasta el momento cómo coinciden básicamente las siguientes expresiones lingüísticas recurrentes:

A) 2 y 5: «Motivo de la recompensa que va a ser otorgada».

B) 4 y 7: «Amenaza contra quien se atreva a contravenir esa disposición del rey y la ciudad».

C) 3 y 6: «Orden de que se les otorgue en vez del dinero pactado una recompensa en tierras junto con otras ventajas».

Nos queda la expresión del motivo general de la donación (1) (A1), la de la ubicación de la lámina de bronce (8) (B 26) y la amenaza contra quien «desate» los acuerdos registrados<sup>61</sup> en la inscripción (9) (B 29).

<sup>59</sup> O. MASSON, *o.c.* 244. M. LEJEUNE en *Rev. de Phil.* 17 (1943) 128 traduce «il lui donnera», que ya no es el «ou bien...le roi et la ville donneront» de Masson. El futuro, no obstante, no nos satisface ni en una ni en otra traducción, aunque la de Lejeune tiene la ventaja de no identificar *é* con la conjunción disyuntiva («ou bien» de Masson).

<sup>60</sup> Remitimos una vez más al ya mencionado artículo de M. Lejeune, «Sens et emplois des démonstratifs ὄνε, ὄνι, ὄνυ, *Rev. de Phil.* 17 (1943) 120-130. Cf. 127-8. Estamos absolutamente de acuerdo: ὄδε en la lámina de Idalion sirve, como ático ὅδε, para referirse a lo inmediato: B 26 ταν) δαλτων ταν)δε, «la presente tablilla», y, como ático οὗτος, para aludir a lo ya mencionado: B 29-30 τας γε ζας τασδε κας τος κας τος τασδε, «las susodichas tierras y los vergeles susodichos». Advertimos de la posibilidad de interpretar 217 B, 29 *ta-sa-ke* como τας γε, o bien τας κε. Cf. O. MASSON, *o.c.*, 244.

<sup>61</sup> «Desatar los pactos» se dice en la inscripción de Idalion τας φρετας...λυσε (217 B, 29 «desate los pactos») y en un discurso del *Corpus lyciacum* leemos Lys. 6, 41 λυειν τα συγκείμενα.

Pues de la recapitulación (10) (B 30) en la que se dice expresamente que «los hijos de *Onasícipro* (o sea, Onásilo y sus hermanos) y los hijos de sus hijos podrán poseer las referidas tierras», ya hemos hablado también.

En suma, pues, la inscripción contenida en la lámina de bronce de Idalion se puede analizar estructuralmente así:

- 1) Expresión del motivo.
- 2) Expresión de la donación.
- 3) Expresión de la amenaza.
- 4) Expresión de la ubicación.

1) «Toda vez que (o tal vez, «cuando») la ciudad de Idalion la sitiaron los medos y citios en el año de Filócipro el hijo de Onaságoras, el rey Estasícipro y la ciudad de Idalion mandaron a Onásilo el hijo de Onasícipro, el médico, y a sus hermanos curar a los hombres heridos en la batalla y en cualquier caso (efectivamente)<sup>62</sup> pactaron el rey y la ciudad con Onásilo y sus hermanos en lugar del sueldo y de los emolumentos darles de la casa del rey y de la ciudad un talento». He aquí la expresión del motivo, si bien redactada de forma un tanto tosca. La conjunción ὅτε puede significar o «cuando» (temporal) o «toda vez que» (causal).

La verdad es que la fecha ya aparece («en el año de Filócipro el hijo de Onaságoras») y que todo el texto de la inscripción desde *o-te*, su primera palabra, hasta el primer mandato con optativo precedido por  $\bar{\epsilon}$ , y seguido de la partícula *vu*, a saber, 217 A 6 Masson *e-tu-wa-no-i-nu*, sólo sirve para explicar el motivo de la generosidad del rey y de la ciudad de Idalion que en vez de pagar las cantidades pactadas recompensan a los médicos con tierras reales con todos sus árboles y exentas de impuestos. Y es más: el dinero estipulado por los servicios de los médicos durante el asedio será ahora el que tendrá que pagar como multa a los premiados con las tierras reales todo aquel que les expulse de los límites de sus recién adquiridos predios.

El rey Estasícipro y la ciudad de Idalion que habían pactado pagar a los médicos, por un lado, un talento y, por otro, cuatro «hachas» y dos «dobles minas», «den pues»<sup>63</sup>, en vez de esas cantidades fincas acotadas de la tierra real.

<sup>62</sup> Cf. Schw. 683, 8, 2 (IV a.C.) = 261 Masson μεμνᾶμενοι εὐφηρεσιας τας παι εὐ ποτε εἴφερα. No le va en absoluto el significado indefinido a la partícula παι. Más bien, da la impresión de que refuerza al pronombre τας en función de relativo (obsérvese la grafía: *ta-sa-pa-i*: cf. 217 A, 4 Masson *ka-sa-pa-i* y 217 A, 12 *i-te-pa-i*, *kas* παι εἶδε παι respectivamente). Cf. O. MASSON, *o.c.* 70.

<sup>63</sup> Cf., para *vu(v)*, E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Gr. Gr.* II, 571 «Die enklitischen Formen (sc. de  $\nu\bar{v}$ ) haben selten rein zeitliche Bedeutung... sondern bedeuten gewöhnlich ein abgeschwächtes 'jetzt, nun'». Cf. Schw. 523 G 168 (Orcómeno, III a.C.) κῆ τῆ οὐπεραμερηῆ ακουρυ *vu* εὐθω: «y las demoras de los pagos que-

Las expresiones 217 A 6 Masson *e-tu-wa-no-i-nu* y 217 A 16 Masson *e-to-ko-i-nu* son absolutamente paralelas, responden a imperativos o infinitivos por imperativos de otras inscripciones y sintácticamente son comparables a estos ejemplos homéricos que a continuación presentamos:

*Il* 16, 558 ss.

κεῖται ἀνὴρ ὄς πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος  
, Ἀχαιῶν,  
Σαρπηδῶν· ἄλλ' ἐῖ μιν ἀεικισσαίμεθ' ἐλόν-  
τες,  
τεύχεα τ' ὤμοισιν ἀφελοίμεθα, καί τιν'  
ἐταίρων  
αὐτοῦ ἀμυνομένων δαμασσαίμεθα νηλέϊ  
χαλκῷ.

*Il* 10, 111

ἄλλ' ἐῖ τις καὶ τούσδε μετοιχόμενος κα-  
λέσειεν,  
ἀντίθεόν τ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενεῖα ἄνακτα.

Y para que quede claro que en el ejemplo que precede *εἶ* va con *καλέσειεν*, no con *τις*, ofrezco este otro ejemplo:

*Il* 15, 571

εἶ τινά που Τῶων ἐξάλμενος ἄνδρα βᾶ-  
λοισθα.

Volvamos al ejemplo *Il* 10, 111

ἄλλ' ἐῖ τις καὶ τούσδε μετοιχόμενος κα-  
λέσειεν.

Este verso sólo se puede entender así: «pero alguien, marchando en busca también de estos, los llame».

Estamos seguros de que éste es el sentido porque conocemos la fraseología homérica:

Alcínoo da orden de que se *llame* a Demódoco el divino aedo:

*Od.* 8, 43-4

καλέσασθε δὲ θεῖον ἀοιδόν·| Δημόδοκον.

Un heraldo *marchaba en busca* del divino aedo:

*Od.* 8, 47

κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἀοιδόν.

den, *pues*, sin validez» (en el caso de que Nicareta se niegue a cobrar el dinero en el plazo establecido: 159 *εὐ* τῷ χρόνῳ τῷ γεγραμμένῳ μὲν μὲι εἴθελι κομιδδεσθῆ Νικαρετα το ἀργυριον. En *S. Aj.* 86-7, a la frase de Odiseo «Todo podría, ocurrir, es cierto, si es un dios quien lo maquina (Γένοιτο μέντ᾿ ἅν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου)» responde Atenea: Σίγα *νυν* («calla, *pues*). Obsérvese cómo en el *Pluto* de Aristófanes Blepsidemo mete prisa a Crémilo una vez han trazado el benéfico plan de curar la ceguera del dios: *Ar. Pl.* 412 Μῆ *νυν* διάτριβ', 414 σπεῦδὲ *νυν*.

Luego, evidentemente, en el canto 10, verso 111, Néstor Gerenio *manda* que alguien *marche a buscar* y a *llamar* también a «éstos», que resultan ser Ayante e Idomeneo.

Pues bien,  $\bar{\epsilon}$   $\delta\upsilon\text{F}\alpha\nu\omicron\iota$   $\nu\upsilon$ ,  $\bar{\epsilon}$   $\delta\bar{o}\kappa\omicron\iota$   $\nu\upsilon$  expresan, igualmente que un imperativo o infinitivo por imperativo, una *prescripción*, una disposición o *Vorschrift*<sup>64</sup>. Y no cabe entender  $\bar{\epsilon}$  como át.  $\eta\kappa^*\eta\text{F}\acute{\epsilon}$ , conjunción disyuntiva que significa «o», resultante de la contracción de la partícula afirmativa  $\eta$  más  $\epsilon$  de la partícula disyuntiva  $\text{-F}\epsilon$ , lat. *-ue*, tras la desaparición de la F intervocálica. Se trata, más bien, de la partícula equivalente a jónico  $\epsilon\acute{\iota}$ , colio y dorio  $\alpha\acute{\iota}$ , que, como es sabido, es susceptible de empleo como interjección<sup>65</sup> (cf. *Il.* 9, 262  $\epsilon\acute{\iota}$   $\delta\acute{\epsilon}$ ,  $\sigma\bar{\upsilon}$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\mu\epsilon\upsilon$   $\acute{\alpha}$ κουσον y *Od.* 4, 832  $\epsilon\acute{\iota}$   $\delta'$   $\acute{\alpha}$ γε μοι) y en instrumental en vez de locativo: chipriota  $\bar{\epsilon}$   $\delta\upsilon\text{F}\alpha\nu\omicron\iota$ ,  $\bar{\epsilon}$   $\delta\bar{o}\kappa\omicron\iota$  (cf. ai. *ayá* «asi» más optativo o imperativo y, en cuanto a la función, alemán moderno *so* más imperativo: *so mach es schnell*). Aparece  $\bar{\epsilon}$  asimismo, en esta inscripción chipriota, como conjunción condicional: 217 A 10 Masson 'e-ke' si-se' o-na-si-lo-ne' e-to-se' ka-si-ke-ne-to-se' e-to-se' pa-i-ta-se' to-pa-i-to-ne' to-no-na-si-ku-po-ro-ne' e-xe-to-i' ko-ro-i' to-i-te' =  $\bar{\epsilon}$  κε σις Ονασιλον ε τος κασιγνέτος  $\bar{\epsilon}$  τος παιδας τόν παιδών τόν Ονασικυπρόν εξ τοι χόροι τοιδε. La conjunción condicional en la primera  $\bar{\epsilon}$ , no la segunda; que ésta sí que es la conjunción disyuntiva «o». Y esta segunda  $\bar{\epsilon}$  se cierra en  $\iota$  ante vocal en esta inscripción: 217 B 24 Masson 'e-xe-ta-i' za?-i' ta-i-te' i-e-xe' to-i' ka-po-i' to-i-te', «de esa tierra o de ese vergel». Por lo que se refiere, pues, a esta inscripción, es claro que hay dos especies de  $\bar{\epsilon}$ : la conjunción disyuntiva (217 A 10; 11; 13; B 23; B 24 (l); B 25 Masson) y la partícula-conjunción (partícula con optativo en función de imperativo: A 6; A 16 Masson, y conjunción condicional seguida de partícula modal κε y subjuntivo eventual: A 10; B 23 Masson)<sup>66</sup>.

<sup>64</sup> E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik* II, 2ª ed., Munich 1959, cf. 322.

<sup>65</sup> E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Gr. Gr.* II, 683 «Neben interjektionellem  $\epsilon\acute{\iota}$  gab es aber auch demonstratives  $\epsilon\acute{\iota}$  «da», «dann» in  $\epsilon\acute{\iota}$ -τα. Cf. 564; 557 «...als Einleitung von beliebigen kopitiven Hauptsätzen waren wohl alte Interjektionen». No se trata, pues, del  $\eta$  partícula afirmativa, como interpreta H. VAN EFFENTERRE, «Le statut comparé des travailleurs étrangers à Chypre, Crète et autres lieux...», *Acts of the Archaeol. Symposium «The Relations between Cyprus and Crete»* Nicosia 1979, 279-293; cf. 285; n. 43; 289.

<sup>66</sup> Examinemos las tres especies de  $\bar{\epsilon}$ : conjunción disyuntiva, conjunción condicional y partícula-interjección: 217 A 10 Ονασιέλον  $\bar{\epsilon}$  τος. 12 τοις κασιγνετοις  $\bar{\epsilon}$  τοις παισι. B 23 Ονασιέλον  $\bar{\epsilon}$  τος παιδας. 24 εξ ται ζαι ταιδε ι εξ τοι κάπ οι. 25 Ονασιλοι ε τοις παισι. Como se ve, en todos estos casos  $\bar{\epsilon}$ , conjunción disyuntiva, se encuentra entre nombres que van en el mismo caso, y adopta el timbre *i* entre dos *e* breves. En 217 A 10  $\bar{\epsilon}$

Todo esto coincide con la división del decreto desde el punto de vista semántico: la  $\bar{\epsilon}$  partícula seguida de optativo por imperativo aparece en la expresión de la prescripción  $\bar{\epsilon}$   $\delta\upsilon\text{F}\alpha\nu\omicron\iota$  |  $\bar{\epsilon}$   $\delta\bar{o}\kappa\omicron\iota$ , o sea, de la «orden de que se les otorgue en vez del dinero pactado una recompensa en tierras junto con otras ventajas». La  $\bar{\epsilon}$  conjunción condicional seguida de partícula modal κε y subjuntivo eventual la encontramos en la expresión de la «amenaza contra quien se atreva a contravenir esa disposición del rey y la ciudad»: 217 A 10 Masson  $\bar{\epsilon}$  κε σις Ονασιλον ε τος κασιγνέτος|B 23  $\bar{\epsilon}$  κε σις Ονασιλον  $\bar{\epsilon}$  τος παιδας τος Ονασιλόν.

Así pues, vamos a comparar las estructuras lingüísticas claras de la lámina de bronce de Idalion con las asimismo conspicuas en otras inscripciones del mismo género que a continuación presentamos:

1) Expresión del motivo:

*IG* II<sup>2</sup>, 448, 7 (323 a.c.) επειδη Ευφρων Αδεα Σικυωιος ανηρ διατελει αγαθος ων περι τον δημον τον Αθηραιων και νυν ηκων παρα του δημου του Σικυωιωων επαγγελλεται...

2) Expresión de la donación:

*IG* II<sup>2</sup>, 448, 12 επαινεσαι...και ειναι αυτω κυριας τας δωρεας τας προτερον δεδομενας...

A partir de mediados del siglo II a.c. en los decretos honoríficos áticos se emplea el infinitivo *δεδοσθαι* para expresar la donación de la *proxenia* y la *enktesis*, p. ej. *IG* II<sup>2</sup> 907, 5 (m.s. II a.c.) δεδοσθαι δε αυτω και προξειαν και γης και οικιας εγκτησιν...

Hay decretos honoríficos áticos en que se ordena dar sumas de dinero; p. ej.: *IG* I<sup>2</sup> 67, 10 (V a.c.) δῶναι εκαστῶι πεντακοσιας δραχμας... II<sup>2</sup> 1, 59 (403 a.c.) δῶναι αυτω τον δημον δωρειαν πεντακοσιας δραχμας...οι δε ταμιαι δοντων το αργυριον.

3) Expresión de la amenaza:

*IG* II<sup>2</sup>, 17, 31 (394 a.c.) εαν δε τις ταυτα ακυρα ποιη, οφειλετω χιλιας δραχμας ιερας

κε σις...εξορυξ̄ε y B 23  $\bar{\epsilon}$  κε σις...εξορυξ̄ε aparece  $\bar{\epsilon}$  seguida de partícula modal κε y subjuntivo, como en arc. Schw. 654, 16 (Tegea, IV a.c.)  $\epsilon\acute{\iota}\kappa$   $\alpha\nu$   $\delta\iota\epsilon\lambda\alpha\nu\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$   $\tau\upsilon\chi\acute{\epsilon}$ . 21  $\epsilon\acute{\iota}\kappa$   $\epsilon\pi\iota$   $\delta\omicron\mu\alpha$   $\pi\upsilon\rho$   $\epsilon\pi\omicron\iota\sigma\acute{\epsilon}$ . 656, 2 (Tegea, IV a.c.)  $\epsilon\acute{\iota}\kappa$   $\alpha\nu$   $\tau\iota$   $\gamma\iota\nu\eta\tau\omicron\iota$ . 657, 34 (Delfos, IV a.c.)  $\epsilon\acute{\iota}\kappa$   $\alpha\nu$   $\tau\iota$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$   $\epsilon\pi\lambda\alpha\upsilon\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$   $\eta\iota$ . Luego está  $\bar{\epsilon}$  larga no puede ser sino conjunción condicional. La tercera modalidad de  $\bar{\epsilon}$  aparece sin partícula y seguida de optativo: A6  $\bar{\epsilon}$   $\delta\upsilon\text{F}\alpha\nu\omicron\iota$ . A 16  $\bar{\epsilon}$   $\delta\bar{o}\kappa\omicron\iota$ , en contextos en que no cabe que sea conjunción disyuntiva pues no media entre categorías sintácticas iguales, ni tampoco conjunción condicional, pues no hay oración principal de la que la oración condicional introducida por  $\bar{\epsilon}$  fuese subordinada. H. B. ROSÉN, «Questions d'interprétation de textes juridiques grecs...», *Symposion 1977. Vorträge zur griech. und hellenist. Rechtsgeschichte*, Colonia-Viena 1982, 9-32; cf. 26-7:  $\eta$  = «faute de quoi».

την Αθηναίαν, τῶν δὲ Ἀπολλωνίων τῶν Πυθίων ἐτε-  
ρας.

En los decretos de *proxenia* atenienses o bien se amenaza<sup>67</sup>, o bien se expresa una disposición general con la que se toman providencias para evitar injusticias o quebrantos al premiado<sup>68</sup>.

4) Expresión de ubicación: IG I<sup>2</sup>, 93, 6 (418 a.C.) ἀναγραφιστῶν προξενῶν καὶ εὐεργετῶν Ἀθηναίων ἐν στήλῃ λιθίνει ἐμ πολεὶ ὁ γραμματεὺς ὁ τῆς βόλης καὶ καταθετῶν ἐμ πολεὶ<sup>69</sup>.

Comparemos ahora estas expresiones con las homólogas de la inscripción de Idalión:

1) Expresión del motivo: Como a los médicos (o al médico y sus hermanos, mejor dicho) se les concede posesión de tierra junto con algunos privilegios, esta concesión hay que justificarla: «El rey y la ciudad de los idalios ordenaron» (ἀνογον, plural, porque la palabra más próxima es ἑδαλιῆρες<sup>70</sup>, plural) «y ciertamente pactó el rey y la ciudad (εὐφρέτασату, ahora singular, porque la palabra más próxima, βασιλεὺς, es singular)». Motivo de este pacto: «toda vez (ὅτε) que a la ciudad de Idalión la sitiaron medos y citios». Se fecha esta situación: «en el año de Filócipro el hijo de Onaságoras».

La conjunción temporal ὅτε puede también, pasando a ser conjunción causal, expresar el motivo: cf. Hdt. IV, 120, 1 (οἱ Σικῦθαι) ἐβουλεύοντο ἰθυμαχίην μὲν μηδεμίαν ποιέεσθαι ἐκ τοῦ ἔμφανέος, ὅτε δὴ σφί οὐτοί γε σύμμαχοι οὐ προσεγίνοντο.

Es importante observar que, a la hora de expresar la causa más importante que origina la donación, aparece tras la conjunción κας («y») la partícula enfática παι: 217 A 4 Masson κας παι εὐφρέτασату. Sin embargo, esta partícula no figura en el mismo texto formulario cuando se nos dice que el rey y la ciudad habían pactado también con Onásilo a solas sin sus hermanos: 217 A 14 κας Ονασιλῶι οἰφῶι ἀνευ τῶν κασιγνῆτων τῶν αἰλῶν εφρέτασату βασιλεὺς κας ἀπολις. Igualmente παι aparece en la fórmula

<sup>67</sup> IG I<sup>2</sup>, 28a, 7 (450 a.C.) εἰαν δὲ τις ἀποκτενεῖ Ἀχελαιοῦνα ἢ τῶν παιδῶν τινα ἐν τῇ τῶν πολέων ὁσῶν Ἀθηναῖοι κρατοῦσιν, τῶν πολλῶν πεντε ταλαντα ὀφείλῃ ὅς εἰαν Ἀθηναῖοι τις ἀποθανεῖ.

<sup>68</sup> IG I<sup>2</sup>, 56, 2 (440-25 a.C.) ἐπιμελεσθαι δὲ αὐτῷ Ἀθηνῆσι μὲν τῶς πρυτανῆς καὶ τῆμ βόλεν, ἐν δὲ τῆσι ἀλλῆσι πόλεσι ἡοιτινῆς Ἀθηναίων ἀρχῶσι ἐν τῇ ἡυπερορῆαὶ ἡοτι ἀν ἐκαστοὶ δυνατοὶ ὁσῶν ἡὸς ἀμ μὲ ἀδικῶνται.

<sup>69</sup> IG I<sup>2</sup>, 106, 20 (427 a.C.) καὶ ἀναγραφῶσι ταῦτα τοῦ γραμματεῶ τῆς βόλης ἐστειλεὶ λιθίνει καὶ καταθεῖναι ἐν πολεὶ.

<sup>70</sup> Cf. 217 A 2 Masson ἀπολις ἑδαλιῆρες ἀνογον con Schw. 184, 1-2 (Metrópoli ap. Cortina, III a.C.) ἀπελαγασαν ἀπολις οἱ Γορτυνιοὶ.

de amenaza con que se garantiza la propiedad y el privilegio otorgados sólo cuando se aplica a la primera donación (la del rey y la ciudad a Onásilo y sus hermanos), la resultante del pacto que se comunica en primer lugar, y no en la que se añade a la donación del rey y la ciudad a Onásilo exclusivamente: 217 A 12 Masson ἰδε παι ὁ ἐξορυξῆ| B 24-5 ἰδε ὁ ἐξορυξῆ. Consiguientemente, es claro que hay en este decreto una justificación de una donación *en virtud de un pacto* (desde la línea 1 a la 6, donde se lee *ta I ta* = τα(λαντων) I τα(λαντων).

2) Expresión de donación: se hace, como hemos visto, mediante la partícula ἔ más optativo. Como estamos en un decreto antiguo no ático, no hay fórmula de transición (propuesta de sanción) cuyo verbo rijan luego los infinitivos siguientes (p. ej. IG II<sup>2</sup>, 53, 2 (a. 387 a.C.) εἶναι δὲ αὐτῶι καὶ οἰκίας ἐγκτησιγ καὶ ἀτελείαν αὐτῶι καὶ τοῖς ἐκγονοῖς, sino que se expresa directamente: εἶ δὲφανοῖ| ἔ δὸκοι.

En los decretos honoríficos atenienses se concede con frecuencia a los favorecidos por ellos la posibilidad de adquirir tierras y una casa con exención de impuestos para ellos mismos y sus descendientes<sup>71</sup>.

Es muy importante la frase final de la inscripción que reza así en traducción: «*las susodichas casas*<sup>72</sup> y *los susodichos vergeles* podrán poseerlas (futuro con κε)<sup>73</sup> los hijos de Onásipro y los hijos de sus hijos siempre, *aquellos que residan en el distrito de Idalión* (217, B, 31 οἱ ἰν) τ(οῖ) οἰρῶνι τοῖ ἑδαλιῆφι ἰῶνσι)». Esta cláusula final nos recuerda esta otra de las *enkteseis* en los decretos áticos: IG II<sup>2</sup> 86, 12 (in.s. IV a.C.) καὶ εἶναι αὐτῶι οἰκουντι Ἀθηνησιν καὶ γῆς καὶ οἰκίας ἐγκτησιν<sup>74</sup>. También es importante que la propiedad de las tierras donadas, al igual que las *enkteseis* de los decretos áticos, sea para siempre de por vida y libre de impuestos (217 A 10 Masson υφαις ζαν ἀτελῆν B 23 υφαις ζαν ἀτελιγα ἰοντα. IG II<sup>2</sup> 53, 2 (387 a.C.) εἶναι δὲ αὐτῶι καὶ οἰκίας ἐγκτησιγ καὶ ἀτελείαν αὐτῶι καὶ τοῖς ἐκγονοῖς Ἀθηνησι.

La gran diferencia que media, empero, entre la inscripción de Idalión y los decretos áticos de *enktesis* es que aquella otorga tierras y éstos sólo conceden derecho legal para adquirir casa y tierras.

<sup>71</sup> J. PECIRKA, *The Formula for the Grant of Enktesis in Attic Inscriptions: Act. Univ. Carolinae, Phil. et Hist. Mon. XV*, Praga 1966. A. S. HENRY, *Honours and Privileges in Athenian Decrees*, Hildesheim-Zürich-N. York 1983.

<sup>72</sup> Cf. M. LEJEUNE, «Sens et emplois des demonstratifs ὄνε, ὄνυ», *Rev. de Phil.* 17 (1943) 120-130; Cf. 128 especialmente.

<sup>73</sup> E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Gr. Gr.* II 351.

<sup>74</sup> Cf. asimismo IG II<sup>2</sup> 237, 24 (338 a.c.); 582, 3 (IV/III a.c.); 722, 9 (301-294 a.c.), etc.

3) Expresión de la amenaza: Se hace en la lámina de Idalion en tres ocasiones: En 217 A 10 Masson  $\bar{\epsilon}$  κε σις y B 23  $\bar{\epsilon}$  κε σις, con una oración condicional introducida por la conjunción  $\bar{\epsilon}$  seguida de partícula (κε) y de subjuntivo eventual  $\epsilon\zeta\omicron\rho\upsilon\zeta\bar{\epsilon}$ , cuya apódoxis lleva un verbo en futuro: πεισει, igual que en las Leyes de Gortina Schw. 179, I, 48 (Gortina V a.C.) αι δε κ' αποθανεί... ταν απλοον τιμαν καταστασει. Y hay una tercera expresión de amenaza, 217, B, 29 Masson, οπι(?)σις κε τας φρέτας τασδε λυσε, ανοσιγα Φοι γενοιτυ, cuyas palabras finales «sea para él sacrilegio» recuerdan una maldición, una éparh en el sentido en que se usa esta voz en una inscripción de Quíos del siglo V a.C.: Schw. 688 C, 5 αν τας πρησις ακρατας ποιηι επαρασθω κατ αυτὸ ο βασιλεος. Y nos hace pensar en la estructura de la siguiente amenaza de las *Dirae Teiae*: Schw. 710, B, 35 (Teos, p. 479 a.C.) ος αν τας στηλας εν ησι ηπαρη γεγραπται η καταξει η φοικικηια εκκοψει η αφανεας ποιησει κενον απολλυσθαι και αυτον και γενος [το κενῶ].

Entre esta amenaza de Teos y la de Idalion median algunas diferencias y algunas semejanzas: Hay semejanza en los subjuntivos eventuales enmarcados en frases de relativo provistas de las partículas modales  $\bar{\alpha}\nu$  y  $\kappa\epsilon$  respectivamente. Pero hay diferencia en que la frase de Teos remite con un κενον a la oración de relativo y la de Idalio con un dativo del pronombre de tercera persona Φοι<sup>75</sup>. Por último, también es distinto el empleo del infinitivo por imperativo απολλυσθαι en la inscripción jónica frente al optativo γενοιτυ de la chipriota.

Ese γενοιτυ de la inscripción de Idalion aparece en un contexto muy similar al de  $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\upsilon$  de una inscripción arcadia del siglo VI o V a.C., procedente de Cleitor o Lusos y publicada por D. M. Robinson en *Classical Philology*<sup>76</sup>. En la línea 4 s. leemos:  $\iota\varsigma$  ζ  $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\upsilon$  κα οζις τοτ εδαμιοφοργε [αφαε]σται δαρχμας τριακοντα. ει δε με φαετοι [οφλεν] ταν ασεβειαν<sup>77</sup>.

<sup>75</sup> Sobre el empleo no reflexivo (anafórico) de este pronombre de tercera persona en dativo, cf. E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Gr. Gr.* II, 190-1. En inscripciones, véase arg. *IG* IV, 506, 8, beoc. *IG* VII 2407, 7 (IV a.C.), ciren. Solmsen-Fraenkel 39 b, 46 s. (IV a.C.), délf. Schw. 323 D, 14 (400 a.C.), epid. Schw. 109, 16 (320 a.C.), etc. SOLMSEN-FRAENKEL-F. SOLMSEN-E. FRAENKEL, *Inscriptiones Graecae ad illustrandas dialectos selectae*, Leipzig 1930; reimpr. Stuttgart 1966.

<sup>76</sup> D. M. ROBINSON, *CP* 37 (1943) 191 ss. *Supp. Epigr.* 11 (1954), 1112, p. 196.

<sup>77</sup> Cf. algunas correcciones al texto de Robinson que presentamos, en A. J. BEATTIE, «Notes on an Archaic Arcadian Inscription concerning Demeter Thesmophoros», *CIQ* 41 (1947) 66-72.

A nosotros no importan en este momento particularmente las voces  $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\upsilon$  y  $\alpha\sigma\epsilon\beta\epsilon\iota\alpha$ , por una parte, y la conexión de un optativo ( $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\upsilon$ , con un infinitivo [αφαε]σται) mediante las partículas ζ (=τε) y κα(= και).

Tanto las voces  $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\upsilon$  como  $\alpha\sigma\epsilon\beta\epsilon\iota\alpha$  y  $\alpha\nu\omicron\sigma\iota\alpha$  pertenecen a un fondo léxico común (pandialectal) religioso de la imprecación y el juramento, por lo que aparecen en los más dispares lugares y diferentes épocas. P. ej., *Inscr. Cret.* III, 8, 47 (Itano, III a.C.)<sup>78</sup>  $\epsilon\zeta\omicron\lambda\omicron\upsilon\sigma\theta\alpha\iota$  δε κακως και αυτους και γενεαν αυτων. *Tab. Defix. Aud.*<sup>79</sup> 3 A, 5, 8 (Cnido, I a.C.) αποδουσι μεν αυτοις οσια ηι, μη αποδουσι δε ανοσια. 3 B 6-8 (Cnido, I a.C.) αμοι μεν οσια, τοις δε μη αποδουσι ανοσια. 7 A, 19 (Cnido, I a.C.) ανοσια...γενοιτο, etc.

4) Expresión de la ubicación. En la lámina de bronce aparece también en estilo directo: 217 B 26 Masson  $\iota\delta\epsilon$  τα(ν) δαλτον τα(ν)δε, τα φεπια ταδε ιναλαλισμενα(ν), βασιλευς κας α πτολις κατεθιγαν (ιν) τα(ν) θιον ταν Αθαναν.

Veamos cómo parcialmente coincide la expresión  $\iota\delta\epsilon$  τα(ν) δαλτον τα(ν)δε<sup>80</sup> con *IG* II<sup>2</sup> 109, 24 (363 a.C.) το δε ψηφισμα τοδε υ κατεθιγαν con *IG* I<sup>2</sup> 16, 25 (465 a.C.) καταθεναι εμ πολει<sup>81</sup>. Y τα φεπια ταδε ιναλαλισμενα se relaciona con *IG* II 109 b, 24 (363 a.C.) το δε ψηφισμα τοδε αναγραψαι. La diferencia léxico-semántica de  $\epsilon\nu\alpha\lambda\iota\nu\omega$  frente a  $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega$  no es un rasgo que aisle al chipriota del resto de los dialectos griegos, pues existe en Epidauró el término  $\alpha\lambda\iota\nu\sigma\iota\varsigma$ <sup>82</sup> con el significado de «encalar», «revocar», que es el que está en la base del término chipriota para decir «escribir». Como sabemos por el epitafio<sup>83</sup> del maestro de escuela Onaságoras el hijo de Estaságoras, encontrado en Marion, los maestros de escuela chipriotas eran llamados «embadurna-pergaminos», διφθεραλοιφοι.

<sup>78</sup> *Inscr. Cret.* = *Inscriptiones Creticae opera et consilio Friderici Halbherr collectae*. Curavit Margarita Guarducci, I-IV, Roma 1935-1950.

<sup>79</sup> *Tab. Defix. Aud.* = A. AUDOLLENT, *Defixionum Tabellae quotquot innotuerunt*, París 1804.

<sup>80</sup> Cf. *IG* XII, 2, 58b, 17 (Mitilene, I a.C.)  $\delta\epsilon\lambda\tau\omicron\nu$  αναθειναι. En la tragedia ática es muy frecuente la metáfora de la «tablilla» o la «lámina» (δέλτος) que es la mente. Ejemplos: *A. Supp.* 169; *Pr.* 768; *Cho.* 437; *Eu.* 271; *S.Ph.* 1321; *Tr.* 683; *Fr.* 540 Nauck<sup>2</sup> = 597 Radt (NAUCK = A. NAUCK, *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, 2ª ed., Leipzig 1889 (=TGF). Radt = S. RADT, *Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 4, *Sophocles*, Göttingen 1977 (=TrGF).

<sup>81</sup> Cf. *Pl. Lg.* 946d εις την αγοραν γραμματα καταθεντες. Cf. asimismo *IG* I<sup>2</sup> 45, 18; 58, 6; 80, 5; 106, 21; 116, 29, etc.

<sup>82</sup> *IG* IV<sup>2</sup>, 1, 102, 39.

<sup>83</sup> 143 Masson.

Pero, como advertimos al comienzo, no son los datos menudos el objeto de nuestro interés, sino las estructuras lingüísticas más amplias, propias de las inscripciones del griego antiguo, que son recurrentes y se repiten más de lo que se suele habitualmente pensar.

Si se hubieran tenido en cuenta se habrían entendido correctamente ὁπότε de la inscripción de Tegea y ἔδουφανοι νυ, ἔδοκοι νυ del bronce de Idalion. La primera voz es una conjunción causal que ocupa el lugar ocupado en las expresiones de motivo de los decretos áticos por ἐπειδή. Las segundas están justamente en el lugar en que se exigiría en los decretos áticos un

imperativo o un infinitivo por un imperativo<sup>84</sup> en la versión en estilo directo, o un infinitivo, en la de estilo indirecto, dependiente de la fórmula de transición (αγαθηι τυχηι) δεδοχθαι (εφσῆφισθαι) τηι βουλ-ηι (τωι δημωι)<sup>85</sup> que a comienzos del siglo IV a.C. (387 a.C.) es obligatoria en Atenas.

<sup>84</sup> *IG I<sup>2</sup>*, 72, 4 (451 a.C.) εἶπε· ἐπαινεσαι...ὄς ὅσιν ἀνδρα-σιν ἀγαθοῖς.

<sup>85</sup> *IG II<sup>2</sup>* 450 a, 10 (314 a.C.) εἶπεν· δεδοχθαι τωι δημωι Ἀσάνδρον Ἀγαθῶνος Μακεδόνα ἐπαινεσαι ὅτι ἐστίν ἀνηρ ἀγαθός.